

Санкт-Петербургский Государственный Университет

МЕЛЕЩЕНКО Дина Максимовна

Выпускная квалификационная работа
***Отражение исторических сюжетов Эфиопии второй половины XIX -
начала XX века в амхарской поэзии***

Уровень образования: бакалавриат
Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»
Основная образовательная программа СВ.5137.2019 «Языки и культура
Восточной Африки (эфиопистика)»

Научный руководитель:
доцент, кафедра арабской
филологии СПбГУ, д.фил.н.
Суворов Михаил Николаевич

Рецензент: доцент,
кафедра африканистики
СПбГУ, к.фил.н.
Давыдов Артем Витальевич

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ОБЩИЙ ОБЗОР АМХАРСКОЙ ПОЭЗИИ	7
1.1. История развития	7
1.2. Традиционные амхарские песенно-стихотворные жанры.....	9
1.2.1. «Зэфэн».....	10
1.2.2. «Фуккера», «керерто» и «шлела».....	14
1.2.3. «Мушо»	19
1.2.4. «Лексо»	20
1.2.5. Жанр исторической поэзии	22
1.3. Амхарская традиция жанра <i>кыне</i>	27
1.3.1. Определение <i>кыне</i>	27
1.3.2. История появления жанра <i>кыне</i>	30
1.3.3. Традиция «воск и золото»	31
1.4. Роль поэтов-исполнителей (<i>азмари</i>).....	34
ГЛАВА 2. РАЗБОР ПРОИЗВЕДЕНИЙ И СООТНЕСЕНИЕ ИХ С ИСТОРИЧЕСКИМИ СОБЫТИЯМИ ЭФИОПИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX И НАЧАЛА XX ВВ.	39
2.1. Произведения, посвященные императору Теодросу II (1855-1868).....	39
2.2. Произведения, посвященные императору Йоханнису IV (1872-1889).....	45
2.3. Произведения, посвященные императору Менелику II (1889-1913)	52
2.4. Произведения, посвященные императрице Заудиту (1916-1930).....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	66

ВВЕДЕНИЕ

Традиционная литература и фольклор развивались на территории континента на хауса, суахили, арабском, геез и других языках. В Эфиопии литература на геез появляется в период Аксумского царства (с I по X века), начинает процветать религиозная литература, а также придворная поэзия. Традиционная эфиопская литература разделяется на религиозные и исторические тексты.

С XIX века амхарский язык постепенно начинает проникать в литературную традицию страны. В XIX веке – в эпоху правления Менелика II (1889-1913) - в процессе модернизации культуры и общества развивается светская литература на амхарском языке, основателями которой являются такие авторы как Афеворк Гебре Иисус, Херуй Вольде Селассие, Текле Хаварьят, Кебеде Микаэль, Мынгысту Лемма и другие. Появляется интерес к амхарской поэзии, развиваются поэтические жанры. В этот период люди начинают слагать стихотворения о правителях страны, о военных достижениях и событиях общественной жизни. Что касается фольклора, амхарские народные песни в XIX веке получили широкое признание, песня стала формой художественного самовыражения. Поэты-исполнители традиционных амхарских песен (в Эфиопии их называют *азмари*) исполняли свои произведения при императорском дворе, используя традиционные музыкальные инструменты Эфиопии.

В начале XX века образовалась группа поэтов, которая известна как «Воск и золото» (названа в честь амхарской поэтической традиции «воск и золото»). Деятели этой группы и их сторонники пытались модернизировать амхарскую поэзию, внедрить новые стили. Одной из популярных тем стал патриотизм. Многие авторские и фольклорные песенно-стихотворные произведения посвящены Эфиопии, а также ее правителям.

Период 30-60-х годов XX века является эпохой изменений в Эфиопии, и это нашло отражение в поэзии того времени. Поэзия становится инструментом критики эфиопского правительства, с помощью стихотворений люди выражают мнение, призывают к борьбе за независимость, поднимают тему социальной

справедливости. Большая часть поэтических произведений того времени носила политический характер.

В конце XX века поэзия становится более личной и интроспективной. Поэты того времени пишут на тему любви и переживаний. Их целью было понять состояние души человека.

Сегодня же амхарская поэзия продолжает свое развитие, приживается к новым реалиям, социальным и культурным условиям и характеризуется разнообразием стилей, обилием речевых фигур и богатством тем. Современные поэты исследуют различные социальные темы, экспериментируют и вносят новизну в поэтический пласт Эфиопии. Амхарские фольклорные песенные произведения остаются важной частью эфиопской культуры; они по-прежнему исполняются на свадьбах, похоронах и других собраниях.

Объектом исследования в данной работе являются амхарские песенно-стихотворные жанры (фольклорные и авторские произведения) и примеры амхарских стихотворений, написанные в честь императоров Эфиопии второй половины XIX в. и начала XX в.

Предметом является отражение в амхарской поэзии второй половины XIX в. и начала XX в. исторических событий.

Актуальность работы определяется тем, что амхарская поэзия не исследовалась с точки зрения отражения исторических реалий. Исследование поэзии на амхарском языке второй половины XIX в. и начала XX в. позволяет глубже погрузиться в историю Эфиопии и культуру народа Амхара того времени и понять эмоции и чувства людей.

Источниковой базой работы являются исследовательские работы на амхарском, английском и русском языках и сборники стихотворений на амхарском языке. К последним относится историческая книга-сборник «Ымйе¹ Менелик. Его личность и деятельность», в которой представлены амхарские стихотворения, созданные в честь эфиопских императоров; сборники

¹ Ымйе (амх. ሳሳሳ) — в переводе означает «матюшка». Менелик был известен своим мягким и милосердным характером, свойственным матерям, поэтому многие стали называть его «Ймйе».

произведений жанра *кыне*, среди которых сборник известного эфиопского деятеля Мисганау Адуня с его стихотворными произведениями, созданными в разные исторические периоды Эфиопии, а также сборник стихотворений жанра *кыне* поэта Тэсэма Ышэте.

Цель работы заключается в исследовании амхарских песенно-стихотворных жанров и в определении того, как амхарская поэзия периода второй половины XIX в.- начала XX в. отражала исторические события того времени.

Для реализации обозначенной цели были определены следующие **задачи** курсовой работы:

1. Описание амхарских песенно-стихотворных жанров с помощью конкретных примеров
2. Перевод ряда стихотворных произведений, сочиненных в честь эфиопских правителей
3. Исследование деятельности поэтов-сочинителей («азмари») и традиции «воск и золото»
4. Изучение роли поэзии в истории страны, соотнесение произведений с историческими событиями

Для написания курсовой работы были использованы следующие **методы исследования**:

- Сравнительно-исторический
- Сравнительно-сопоставительный
- Описательный
- Культурно-исторический
- Историко-типологический

В первой части работы проведен анализ амхарских песенно-стихотворных жанров, каждый из которых проиллюстрирован несколькими примерами, переведенными на русский язык автором настоящей работы. Эти примеры относятся как к фольклорному творчеству (песенные жанры «зэфэн», «фуккера», «керерто», «шлела», «мушо», «лекс»), так и авторскому (историческая поэзия,

стихотворения в жанре «*кыне*», некоторые произведения в жанре «*фуккера*»). Помимо жанровых исследований была рассмотрена деятельность поэтов-исполнителей (в Эфиопии их называют «*азмари*», термин происходит от глагола из гееза «петь») и амхарская поэтическая традиция «воск и золото».

Вторая часть работы содержит анализ стихотворных произведений, посвященных эфиопским правителям второй половины XIX в. - начала XX в.: Теодросу II, Йоханнису IV, Менелику II и императрице Заудиту. Стихотворения взяты из исторической книги-сборника на амхарском языке «Йимье Менелик. Его личность и деятельность» (Amdebirhan B. 2012), исследования на английском языке с примерами на амхарском «Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889)» (Gelaye G., 2012), а также сборников на амхарском языке «История в кыне. Кень азмач Мисганау Адуня 1883-1964» (Alebel B., 2008) и «Воск и золото» (Tesema Y., 1985).

Исследование амхарских стихотворений проведено с целью выявления их истинного смысла и исторического значения, а также их сопоставления с исторической эпохой и социально-культурной обстановкой того времени.

ГЛАВА 1. ОБЩИЙ ОБЗОР АМХАРСКОЙ ПОЭЗИИ

1.1. История развития

История литературы и фольклора в Эфиопии восходит к древним временам, задолго до возникновения Аксумского царства (I - X век). В те времена творчество существовало по большей части в устной форме (песни, былины и др.), однако есть некоторые сведения и о письменной традиции. Письменная литературная традиция была представлена в виде наскальных надписей на языке геез, которые содержали информацию о каких-либо исторических событиях (сражения, годы строительства и т.д.), либо же носили религиозный характер. Более того, есть свидетельства использования письменных манускриптов еще до появления Аксума. Одной из наиболее важных сохранившихся рукописей является «Кыбре Нэгэст». Эта рукопись представляет собой религиозный текст, повествующий о связи между династией эфиопских царей и царем Соломоном.

Аксумское царство – древнее государство, которое располагалось на территории современной Эфиопии, Эритреи, Судана и Йемена и существовало с I по X века. Традиционная литература появилась в период Аксумского царства и развивалась на языке геез. Эта литература разделяется на религиозные и историографические тексты. Последние – это тексты на языке геез, они были начертаны на многих архитектурных и монументальных сооружениях. Религиозная же литература представляла собой христианские писания, переведенные на геез. В то время получила развитие и придворная или же хвалебная поэзия (поэзия жанра *кыне*), стихотворения слагались в честь царей Аксума и представителей знати.

Устная амхарская поэзия возникает во второй половине XIII века, когда амхарский постепенно становится разговорным языком в Эфиопии. Первые же письменные поэтические произведения на амхарском появляются с XIX века, так как именно в это время амхарский язык начинает проникать в письменную литературную традицию страны. В XIX веке – в эпоху правления Менелика II (1889-1913) - в процессе модернизации культуры и общества развивается

светская литература на амхарском языке, основателями которой являются такие авторы как Афеворк Гебре Иисус, Херуй Вольде Селассие, Текле Хаварьят, Кебеде Микаэль, Мынгысту Лемма и другие. Появляется интерес к амхарской поэзии, развиваются поэтические жанры. В этот период люди начинают слагать стихотворения о правителях страны, о военных достижениях и событиях общественной жизни. Что касается фольклорных песенных произведений, амхарские народные песни в XIX веке получили широкое признание, песня стала формой художественного самовыражения. Поэты-исполнители (в Эфиопии их называют *азмари*) исполняли свои произведения при императорском дворе, используя традиционные музыкальные инструменты Эфиопии. Таким образом, к концу XIX века язык геез становится все менее распространенным в литературной сфере, амхарский язык постепенно его вытесняет

В начале XX века образовалась группа поэтов, которая известна как «Воск и золото» (названа в честь амхарской поэтической традиции «воск и золото»). Деятели этой группы и их сторонники пытались модернизировать амхарскую поэзию, внедрить новые стили. Одной из популярных тем стал патриотизм. Многие авторские и фольклорные песенно-стихотворные произведения посвящены Эфиопии, а также ее правителям.

Период 30-60-х годов XX века является эпохой изменений в Эфиопии, и это нашло отражение в поэзии того времени. Поэзия становится инструментом критики эфиопского правительства, с помощью стихотворений люди выражают мнение, призывают к борьбе за независимость, поднимают тему социальной справедливости. Большая часть поэтических произведений того времени носила политический характер.

В конце XX века поэзия становится более личной и интроспективной. Поэты того времени пишут на тему любви и переживаний. Их целью было понять состояние души человека.

Сегодня же амхарская поэзия продолжает свое развитие, приживается к новым реалиям, социальным и культурным условиям и характеризуется разнообразием стилей, обилием речевых фигур и богатством тем, однако при этом сохраняет

свои уникальные особенности. Современные поэты исследуют различные социальные темы, экспериментируют и вносят новизну в поэтический пласт Эфиопии. Амхарские фольклорные песенные произведения остаются важной частью эфиопской культуры; они по-прежнему исполняются на свадьбах, похоронах и других собраниях.

Подводя итог, следует сказать, что XIX и XX века становятся эпохой стремительного развития амхарской поэзии, появления новых жанров и стилей, новых тем и проблематик. Стихотворные произведения исследуемого периода (второй половины XIX и начала XX века) посвящены и восхвалению императоров, и критики их деятельности, и происходящим историческим событиям. Наиболее распространенными песенно-стихотворными жанрами в это время являются *кыне*, историческая поэзия и *фуккера*.

1.2. Традиционные амхарские песенно-стихотворные жанры

Классифицировать традиционную амхарскую поэзию и песенный фольклор по жанрам достаточно сложно. По мнению Тэшама Абебаву, многие исследования, посвященные жанровой классификации амхарской поэзии, не основываются на ее особенностях. Причинами этого являются: отсутствие общепринятых стандартов, отсутствие последовательности в изучении поэзии и фольклора и отражение субъективизма в исследованиях². В ниже представленном анализе предпринята попытка классифицировать амхарские песенно-стихотворные жанры. Данная классификация основана на сюжетных и структурных особенностях каждого жанра.

Можно выделить шесть основных амхарских песенно-стихотворных жанров:

1. «Зэфэн» (ዘፈን)

2. «Фуккера». «Керерто». «Шлела» (ፉኩራ, ቀረርቶ, ሽለላ)

² Teshame, Abebawu. Еамарыня гытым айнэточ (የአማርኛ ግጥም አይነቶች. Жанры амхарской поэзии) Journal of Ethiopian Studies, vol. 30, no. 1, 1997, p. 89. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41966065>.

3. «Мушо» (ሞሻ)
4. «Лексо» (ለቅሶ)
5. Историческая поэзия (ታሪካዊ፡ግጥም)
6. «Кыне» (ቅኔ)

Ниже представлен анализ каждого жанра и разбор произведений. Необходимо подчеркнуть, что произведения жанров «зэфэн», «фуккера», «керерто», «шлела», «мушо» и «лексо» являются амхарскими песенными стихотворениями. «Фуккера», «керерто» и «шлела» можно объединить в один жанр хвалебных песенных стихотворений. Произведения жанра исторической поэзии представляют собой исторические стихотворения. Последний поэтический жанр (*кыне*) требует особого внимания, этот жанр рассмотрен в отдельной главе.

1.2.1. «Зэфэн»

Название жанра образовано от глагола ቢረክ /zäfänä/, который переводится как «петь», «танцевать». В переводе с амхарского «зэфэн» означает песню. Также это слово может относиться и к танцу, который сопровождает музыку.

Произведения жанра «зэфэн» исполняются в песенной форме. Такие песни исполняют как мужчины, так и женщины. Исполнение сопровождается хлопаньем в ладоши или же звуками барабана, а также периодическими криками и радостными возгласами, что добавляет музыке динамичности и живости³.

Стихотворная часть бывает как традиционной, так и импровизированной, однако такая импровизация осуществляется на основе общих народных средств выражения, в определенной манере, которая сохраняется на протяжении веков. К характеристикам «зэфэн» можно отнести спонтанность, краткость и простоту. Темы этого песенного жанра близки к образу жизни большей части населения. В «зэфэн» отражаются все аспекты народной жизни, но в основном делается акцент на рабочие моменты: сбор урожая, взбивание масла, ткачество шаммы —

³ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, p.71.

длинной рясы из хлопка, помол кофейного зерна и так далее. Другими мотивами могут быть темы любовные, военные, а также тема восхищения природой и различные колыбельные. Так как в большинстве случаев такие песни импровизированы, они связаны с событиями, происходящими у людей в данный момент с тем, что их волнует и тревожит. «Зэфэн» существует для того, чтобы удовлетворить потребность народа в простой и динамичной мелодии, с помощью которой можно поделиться своим настроением, идеями и историями⁴.

Но тексты произведений этого жанра достаточно недолговечны, ведь исполнители практически каждый раз стремятся придумать что-то новое, а не вспоминать старые песни.

Примеры песен в жанре «зэфэн»:

1.

Песня женщин, набирающих воду и пасущих скот

О, скот - земная наша отрада.

Попейте, животинки, из этого водоема чистого,

Поешьте травы зеленой, душистой.

Приятного аппетита вам, наше послушное стадо.

(ከብቶች ውሃ ሲጠጡ ውሃውን ከጉድጓድ ሲቀዱ አየተቀባበሉ የሚዘፍኑት

ከብቶች ሆይ፣ ምድራዊ ጸጎቻችን

እና የውሃ ጥማችሁን በዚህ ገንዳ አርኩ

ከጥማችሁ ከረከችሁ በኋላ ለምለም

ሣራችሁን በመንጨት ተደሰቱ

መለካም ሣርና ውሃ ይሁንላችሁ

/käbətōč wuha sittu wuhawun kägədəgwäd sikädu ayätäkäbabälu yämizäfənut

käbətōč hoyə, mädərawi tsägočäcən

əna yāwuha təmačəhun bāzih gänəda arku

kätəmačəh kārākačəh bähəwala läməläm

⁴ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, pp.71-74.

saračəhun bāmānəčāt tādāsātu
mäläkam sarəna wuha yəhunəlačəhu/) ⁵

Исполнение различных песен во время выпаса скота довольно распространено среди народа Амхара. Следующее небольшое песенное стихотворение отражает нежные чувства хозяек по отношению к своему скоту, их заботу о нем.

Вторая и две последние строчки рифмуются за счет второго порядка последнего слога, первая же с третьей строчкой не рифмуются:

2.

Песня крестьян

Страна тефа,
Прекрасный Мынджар,
Страна тефа,
Белый теф Мынджара, еда знати
Куда не ходи – такого нигде не найти.

(የግብርና ዘፈን፣ እንዴው ምንጃር

የጤፉ አገር

እንዴው ምንጃር

የጤፉ አገር

የምንጃር ነጭ ጤፍ, የጌቶች ምሳ

የት አገኝሻለሁ፣ ብቀመጥ ብነሣ

/yägəbərəna zāfān, ənədewu mənəjar

yätefu agär

ənədewu mənəjar

yätefu agär

yāmənəjar näč tef, yägetoču məsa

yät agāñəščalähu, bəkämät bəneša/)⁶

⁵ Jenkins, Jean. Some songs of Ethiopia. No. 1 Tegrenna and Tegr. Addis Abeba, 1965.

⁶ Tesfaye, Lemma. ЕИтьйопия музыка тарик (የኢትዮጵያ ሙዚቃ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской

Мынджар – район в центральной части Эфиопии, известный своими плодородными землями, на которых крестьяне выращивают теф⁷, основную зерновую культуру Эфиопии. Теф используется для приготовления традиционных лепешек - እንጀራ /ənǧära/, самой распространенной пищи жителей страны. Именно поэтому крестьяне так восхваляют злак и места, где он растет. Белый теф в некоторых регионах стоит дорого и считается едой обеспеченных людей, бедные же употребляют в пищу черный теф, либо же вовсе заменяют его другими культурами – сорго, пшеницей, кукурузой или ячменем. Так как теф растет по большей части на территории Эфиопии и Эритреи, жители Эфиопии гордятся этим и верят, что нигде больше не найти злака вкуснее, чем на родине. Жители Мынджара подчеркивают, что именно в их регионе растет белый теф. Они считают свой район уникальным, ведь больше нигде не найти настолько вкусного тефа. Эту песню крестьяне исполняют, работая на пашне и пожиная злак, она придает им сил и энергии. Таким образом, крестьяне сами себя подбадривают во время тяжелой работы.

3.

Охотничья песня

Охотник взял оружие,

Охотник взял оружие,

Привычной дорогой побрёл,

На зверей охотиться пошёл.

(የአደን ዘረን

ለገዳይ ወሳው ለገዳይ

ለገዳይ ወሳው ለገዳይ

ወረደ፣ መግደል እንደ ለመደ

музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, p. 21.

⁷ Теф (лат. Eragrostis tef) – высокогорная злаковая культура. Родиной этого злака является Эфиопия. Название злака происходит от амх. слова tāfəfa, которое переводится как «потерянный». Вероятно, это связано с тем, что семена этого злака очень маленькие, их диаметр меньше 1 мм.

/yāadān zāfān
lāgādayə wāsawu lāgādayə
lāgādayə wāsawu lāgādayə
wārädä, mägädäl ənde lämädä/)⁸

Охота является еще одним постоянным занятием эфиопов, наряду с другими хозяйственными делами. Для того, чтобы скрасить одиночество во время охоты, люди стали придумывать стихотворения, описывающие привычные для охотника действия. В этой песне можно заметить аллитерацию: повторяются согласные «Λ» /lä/, «Γ» /gä/, «Ð» /dä/, что создает определенное звучание, придает мелодичность.

1.2.2. «Фуккера», «керерто» и «шлела»

Воин почитаем у эфиопов. Храбрость и смелость – одни из самых уважаемых качеств. Ребенок, вырастая, начинает носить щит и копье, демонстрируя тем самым свою отвагу и готовность защищать родину. Перед началом сражения солдатам необходима песня, которая придала бы им сил и решимости, а также вдохновила бы их на победу. Такими песнями и являются произведения в жанрах «фуккера», «шлела» и «керерто».

Слово «фуккера» означает «хвастовство». Это и характеризует основной смысл данного типа песенных стихотворений, восхваляющих воинов. Произведения жанра «фуккера» наиболее распространены на территории северо-западной провинции Эфиопии Годжам. Этот регион считается родиной многих храбрых и свирепых воинов. Там прославление подвигов стало частью народной традиции. В этих произведениях поется о талантах и способностях воина, о его героических поступках и смелости. Одной из целей исполнения такого рода песен является провокация противника, его высмеивание и представление самого себя, как более сильного и могущественного. На протяжении практически всего

⁸ Tesfaye, Lemma. ЕИтьюпия музыка тарик (የኢትዮጵያ ሙዚቃ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, p. 21.

исполнения «*фуккера*» люди поют в полный голос. Окружающие обязательно подхватывают ритм и создают звуковое сопровождение⁹.

Исполнение «*фуккера*» сопровождается игрой на таких традиционных музыкальных инструментах как *кырар* и *масинко* (традиционные струнные инструменты Эфиопии), а также барабанным боем. Исполнитель не стоит на месте. Он активно передвигается, будто бы представляя себя, показывая все свои преимущества и хвастаясь перед соперником. При этом противник может быть и вовсе воображаемым. Такое исполнение можно сравнить с соревнованием, так как второй воин подхватывает мелодию и начинает повествовать о собственных подвигах, пытаясь превзойти первого исполнителя. Эмоции певцов достигают кульминации, и в это время вмешивается третий воин, которые прерывает двух других своим исполнением. И именно в этот момент толпа переходит в стадию наивысшего возбуждения и ажиотажа, а песня переходит в вой и возгласы¹⁰.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что песенный жанр «*фуккера*» предполагает достаточно напряженную, динамичную и даже агрессивную обстановку.

Пример произведения в жанре «*фуккера*»:

Ура!Ура!Ура!Ура!

Раздается крик

С самого детства он к полю боя привык,

Скрученный, как дракон,

Яростно открывший пасть,

Приходящий, как снег,

Может неожиданно напасть.

Убивает врага, выслеживая его в тени кустов

Герой Эфиопии, знаток войны, он лучший среди бойцов.

(ዘራፍ! ዘራፍ! ዘራፍ! ዘራፍ!

በልጅነቱ በረሃ ለምዶ

⁹ Powne, Michael. *Ethiopian Music: an Introduction*. London: Oxford University Press, 1968, pp. 75-76.

¹⁰ Powne, Michael. *Ethiopian Music: an Introduction*. London: Oxford University Press, 1968, pp.77.

ተጠምጠሚ እንደ ዘንዶ
 ተዘርጋፊ እንደ በረዶ
 አባሮ ገዳይ፣ጥሻ ለጥሻ
 የኢትዮጵያ ጀግና፣የጦር ወጌሻ
 /zäraf! Zäraf! Zäraf! zäraf!
 bäləjinātu bäräha lämədo
 tätämətami ənədə zänədo
 täzärəgafi ändä bärädo
 abaro gädäyə, təsha lätəsha
 yäitəyopiya jägəna, yätor wägesha/)¹¹

В этой песне четко прослеживается рифма: седьмой порядок «**ዶ**» /do/ на конце 2,3,4 строк и четвертый порядок «**ሻ**» /sha/ на конце 5, 6 строк. Сразу же стоит отметить два идущих подряд сравнения: «скрученный, как дракон», что обозначает готовность к сражению в любой момент и «приходящий, как снег», что говорит нам о том, что лирический герой так же неожиданно может напасть на противника. Он словно зверь, затаившийся в кустах и деревьях и выжидающий врага. Исполнитель хочет тем самым обратить внимание на смелость, ловкость и храбрость свою или же другого человека, о котором поется.

Раньше песенные стихотворения «*фуккера*» зачастую исполнялись для того, чтобы восхвалить императора. Для правителя определенные люди сочиняли произведения в этом жанре и потом исполняли их.

Следующее произведение в жанре «*фуккера*» посвящено императору Теодросу II (1855-1868), известному в истории своей политикой объединения земель и расширения территории Эфиопии:

Бог знает, нет храбрей него мужей
 Копьё он бросает на тысячу локтей.

¹¹ Tesfaye, Lemma. ЕИтьюпия музыка тарик (የኢትዮጵያ ሜዲያ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, p. 48.

(እግዚር ያውቃል እርሳቸው ወንድ

ጦሩ ይዘላል አንድ ሺህ ክንድ

/əgəzer yawəkäl əṗasačəw wänd

toru yəzälal anəd shih kənəd/)¹²

С помощью таких кратких хвалебных песен исполнители (в основном это и были сами воины) рассказывали о необычайных способностях правителя и о его героических подвигах. Исследование таких произведений является очень значимым с исторической точки зрения, так как во многих из них (существуют целые хвалебные баллады) рассказывается об управлении страной, а также о различных военных походах и сражениях.

Песенные стихотворения жанра «керерто» исполняются вместе с «фуккера». Можно сказать, что произведения в жанре «керерто» продолжают произведения в жанре «фуккера». Исполнение песен этого жанра менее агрессивное. Их содержание заключается в призывах к сражению, повествовании о своей храбрости и силе, о любви к родине и готовности ее защищать при любых обстоятельствах.

Пример произведения в жанре «керерто»:

Лес, позови меня сражаться

Дикие местности, позовите меня на бой.

Это же лучше, чем в одиночестве вам оставаться.

Моя родина Эфиопия, а ты глупец очередной

Те, кто сражались за неё,

Они остались ни с чем,

А те, кто предал её,

Получили всё, что хотели затем.

(እረ ጥራኝ ጩካው፣ እረ ጥራኝ ዱሩ

ላንተም ይሻልሃል፣ ብቻ ከማደሩ

¹² Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 120. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

ኢትዮጵያ ሀገራዎች ነሽ ተላላ
የሞተልሽ ቀርቶ፣ የገደለሽ በላ
/ərä təräñ čäkaw, ərä təräñ duru
lanətäm yəshaləhal, bəča kämädäru
itəyoriya hägäremoñ näsh tälala
yämotäləsh kärəto, yägädäləsh bäla/)¹³

Четверостишие обладает смежной рифмой. Сравнений в нем нет, но присутствует отсылка к истории о Бэлай Зэлэкэ – эфиопском герое-партизане, который сражался с итальянцами в период войны 1935-1941 гг. Он считался гордостью страны, храбрым воином, однако после окончания военных действий он был арестован и убит, как и многие его сторонники («они остались ни с чем»). А предавшие родину впоследствии получили высокие чины и владения («получили всё, что хотели затем»), что говорит о явном несправедливом отношении власти к участникам итало-эфиопской войны в то время. Но несмотря на это, эфиопский воин всё равно пойдет сражаться за свою страну, ведь он верен ей. Лесная чаща, о которой говорится в песне, является местом сражения, именно туда тянет воина.

«Шлела» - это песня, исполняемая перед битвой. Задача этой песни - воодушевление воинов, придание им сил и смелости. В таких песнях восхваляются герои войны, что помогает солдатам собраться и пойти сражаться¹⁴.

Пример произведения в жанре «шлела»:

Эфиопский герой непобедим
В бою за свою страну, за другие
Он совершенно невозмутим.

И пусть стервятники съедят мою плоть, мои кости людские
Но не тронет Эфиопию чужой.

¹³ Tesfaye, Lemma. ЕИтьйопия музыка тарик (የኢትዮጵያ ሙዚቃ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, p. 21.

¹⁴ Интервью в онлайн формате с Хылиной Белете (информант) от 23.04.2021.

И человека, живущего в деревне родной,
Который ест несъедобный щавель
Похоронят так, как будто он свой
Смотря на него сквозь могильную щель.

(ኢትዮጵያዊ ጀግና የማይበገረው
እንኳን ለሀገሩ፣ ይተርፋል ለሌላው
ሥጋዬንም ብሉ፣ አጥንቴንም እንኩ
ነገር ግን ሀገሬን፣ ኢትዮጵያን አትንኩ

ሰው ባገሩ ሰው በወንዙ፣ ቢበላ ሣር ቢበላ መቅመቆ

ይቀበር የለም ወይ ሰውነቱ ታወቆ!

/itəyopiyawi jägəna yämayəbägäräw

ənəkwan lähägäru, yətärəfal lälelaw

səgayenəm bəlu, atənətenəm ənəku

nägär gən hägären, itəyopiyān atənəku

säw bagäru säw bäwänəzu, bibäla sar bibäla mäkəmäko

yəkäbär yäläm wäyə säwənätu tawäko/)¹⁵

Рифма этого шестистишия – смежная. Здесь снова повествуется о безграничной преданности воина своей стране, готовности отдать свою жизнь за нее. Более того, он готов помогать и остальным народам или же странам бороться с врагом.

1.2.3. «Мушо»

Песенные стихотворения в жанре «мушо» связаны с похоронными церемониями и прощанием с умершими. Само слово «мушо» обозначает хор, который исполняет песни на похоронах и поминальных службах. Предводителем такого хора является женщина, название этой профессии так и переводится «солист похоронной песни» (амх. ሙሽ አውራጅ /musho āwuraj/)¹⁶.

¹⁵ Tesfaye, Lemma. ЕИтьюпия музыка тарик (የኢትዮጵያ ሙዚቃ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, p. 48.

¹⁶ Интервью в онлайн формате с Хылиной Белете (информант) от 23.04.2021.

Похороны в эфиопской традиции сопровождаются большим количеством песен и плачей. Принято вспоминать и озвучивать лишь добрые и благие поступки умершего. Сольное исполнение отводится предводителю хора, остальные члены хора либо повторяют припев после каждого куплета, либо же повторяют сами куплеты, которые обычно состоят из александрийских (двенадцатисложных) стихов. Исполнение сочетается с хлопками в ладоши и ударами в барабан. В конце припев повторяется несколько раз, и с каждым повторением из хора выбывает еще один певец до тех пор, пока не останется лишь один певец, который исполняет завершающий припев, постепенно затихая¹⁷.

Некоторые похоронные песни могут быть составлены на уже имеющуюся и всем известную мелодию. Но в основном структура каждого такого песенного стихотворения тщательно продумана, а к ней составлена новая мелодия.

Однако песенный жанр «*мушо*» не всегда связан с похоронными церемониями. Такие песни также исполняют после охоты, когда мужчина возвращается домой в свою деревню с добычей. Иногда «*мушо*» превращается в своего рода сатиру, исполняются басни, которые повествуют о реальных событиях. Персонажами являются различные звери (мыши, обезьяны и так далее), а сами песни забавны и просты. Их исполнение и слушание особенно распространено среди женщин и детей¹⁸.

1.2.4. «Лексо»

Произведения жанра «*лексо*» являются песнями скорби и оплакивания. «*Лексо*» - это своеобразное умение преподнести свою мысль в необычной и интересной форме. Мелодия в этом случае уходит на второй план. Иногда музыкальным сопровождением может выступать звучание *кырара*. Произведение в жанре «*лексо*» намного быстрее распространяется среди населения, чем обычные стихотворения или песни, так как оно действительно

¹⁷ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, p.77.

¹⁸ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, p.79.

уникально и является интересным по своему содержанию¹⁹.

Траурная церемония тщательно продумывается. Нанимаются специально обученные плакальщицы и скорбящие. Плакальщики заранее узнают биографию умершего и сочиняют песенные стихотворения о нем.

Пример произведения в жанре «лексо»:

Плакальщица: Вай-вай, вай-вай
Хор: Вай-вай, вай-вай
Плакальщица: Почему не говорите вай?
 Почему не говорите вай?
Плакальщица: Разве не умер Ато Негату?
Хор: Вай-вай, вай-вай
Хор: Вай-вай, вай-вай
Плакальщица : Разве не был он щедр к нищим?
Хор: Вай-вай, вай-вай
Хор: Вай-вай, вай-вай
Плакальщица: И засыпят теперь его песком,
Плакальщица: И засыпят теперь его песком,
Плакальщица: Чтоб не смотрел на него глаз чужой
 (አልቃሽ: ዋይ ዋይ፣ አረ ዋይ ዋይ
 ተቀባዮች: ዋይ ዋይ፣ ዋይ ዋይ
 አልቃሽ: ዋይ አትሉም ወይ?
 ዋይ አትሉም ወይ?
 አልቃሽ: አቶ ንጋቱ፣ ሞቶ የለም ወይ?
 ተቀባዮች: ዋይ ዋይ፣ ዋይ ዋይ
 ተቀባዮች: ዋይ ዋይ፣ ዋይ ዋይ
 አልቃሽ: ለታረዘ አልባሽ፣ ልነበረም ወይ
 ተቀባዮች: ዋይ ዋይ፣ ዋይ ዋይ

¹⁹ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, p.80-81.

አልቃሽ: ሊያለብሱት ነው አባራ

አልቃሽ: ሊያለብሱት ነው አባራ

አልቃሽ: ለዓይኑ ከለላ

/aləkash: waye wayə, ərä waye wayə

täkäbayoç: wayə wayə, wayə wayə

aləkash: wayə atəlum wäyə? wayə ātilumi wäyə?

aləkash: ato nəgatu, moto yäläm wäyə?

täkäbayoç: wayə wayə. wayə wayə

täkäbayoç: wayə wayə, wayə wayə

aləkash: lätaräzä aləbash, lənäbäräm wäyə

täkäbayoç: wayə wayə, wayə wayə

aləkash: liyaläbəsut näw abwara

aləkash: liyaläbəsut näw abwara

aləkash: läayənu käläla/)²⁰

На этом примере видно, что солистом является плакальщица, члены хора же подпевают. Такое исполнение пробуждает в людях, пришедших на похоронную церемонию еще большую скорбь и печаль. Плакальщица старается сделать так, чтобы слушающие вспомнили все хорошее об умершем, она напоминает о его доброте и щедрости. Такая песня не очень содержательна, по большей части она основывается на повторении одних и тех же строк. В данном примере рифмуются междометие «ዋይ» /way/ и частица «ወይ» /wäy/, которые и повторяются на протяжении всего исполнения.

1.2.5. Жанр исторической поэзии

Стихотворения, содержащие сведения о событиях определенной исторической эпохи, роли отдельной личности в истории развития государства, могут быть отнесены к такому виду амхарской поэзии, как историческая поэзия или ታሪካዊ

²⁰ Tesfaye, Lemma. ЕИтьюпия музыка тарик (የኢትዮጵያ ሙዚቃ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, p. 51.

ጥጥም /tarikawi gətəm/. Исторические стихотворения играют огромную роль в сохранении знаний о прошлом страны. Народ Амхара, передавая стихотворения этого жанра из поколения в поколение уже много веков, передает в том числе и историю своей страны.

Пример исторического стихотворения:

Когда он идет один, кажется, что идет пятьдесят человек

Он — человек, но голос его, как у льва

(ብቻውን ሲሄድ ይመስላል አምሳ

አካሉ የሰው ድምጹ ያንበሳ

/bəčawun sihed yəmäsəlal aməsa

akalu yäsäwu dəmətu yanəbäsa/)²¹

В этом стихотворении речь идет об императоре Йоханнесе IV, который правил Эфиопией в 1872-1889 годах. Оно прославляет личность императора, превозносит его храбрость. Об этом говорит сравнение со львом, которого эфиопы считают одним из самых сильных и смелых зверей.

Ярким примером амхарской исторической и одновременно хвалебной поэзии является поэма, посвященная эфиопскому герою времен итальянской оккупации Эфиопии - Бэлай Зэлэкэ. Данная поэма является достаточно объемным произведением и включает в себя 45 строф. Ниже будут представлены и переведены лишь несколько из них, остальные строфы будут просто упомянуты. Первые три звучат следующим образом:

1. Позвольте мне начать приветствие во имя Отца,

Абба Костыр Бэлай²², повелитель верных.

2. Позвольте мне начать рассказ о чудесных деяниях во имя Отца,

Абба Костыр Бэлай, военный министр.

3. Позвольте мне начать восхваление во имя Отца,

²¹ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 4. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

²² Абба Костыр – это конное имя Бэлай Зэлэкэ. В Эфиопии у каждого представителя знати и императорской семьи есть конное имя (кличка), которое имеет определенное значение. В данном случае Абба Костыр переводится как «Отец Стрелка».

Поскольку не нашлось ни одного человека, который сравнился бы с Костыром.

(1. እስቲ በስማም ብዬ ልጀምር ሰላምታ

አባ ኮስትር በላይ የሃይማኖት ጌታ ።

2. እስቲ በስማም ብዬ ልጀምር ታምር

አባ ኮስትር በላይ የጦር ምንስቲር ።

3. እስቲ በስማም ብዬ ልጀምር ምስጋና

ኮስትርን የሚያህል ምን ወንድ ተገኘና ።

/1. əsəti bäsəmam bəye ləjämər sälaməta,

aba kosətər bälayə yähayəmanot geta

2. əsəti bäsəmam bəye ləjämər tamər

aba kosətər bälayə yätor mənəsəter

3. əsəti bäsəmam bəye ləjämər mäsəgäna

kosətərn yämiyahəl mən wänəd tägäñäna/)²³

Начало поэмы имеет в некоторой степени религиозный характер. Первые три строфы - это приветствие Бэлая во имя Господа, Творца мира («во имя Отца»). В начале поэмы фигурируют три ключевых слова: приветствие (ሰላምታ /sälaməta/), чудеса (ታምር /tamər/) и хвала (ምስጋና /mäsəgäna/). Бэлай Зэлэкэ предстаёт перед нами как повелитель верных воинов, человек, которому нет равных, министр войны (тут присутствует языковая игра мастер-министр). Вид рифмы - смежный, именно завершающие строки слова передают эту главную идею. Также здесь использовано средство создания образной и выразительной речи – анафора («во имя Отца»). Подчеркивается военный талант героя, начинается восхваление его подвигов²⁴.

Эта хвалебная поэма наполнена различными описательными метафорами,

²³ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, p.592.

²⁴ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, p.591.

которые указывают на храбрость и силу героя. Говоря об общем анализе поэмы о Бэлай Зэлэкэ, следует отметить несколько моментов, которые присутствуют в этом произведении. Например, автор употребляет в своих стихотворениях такие обороты речи, как «лицо, пылающее полуденным огнем», «лев Ламцана²⁵», «надел штаны храбрецов». Также в стихах этой поэмы героя называют посланником Святого Георгия, который сокрушает Италию и мстит за свою родину. В поэме лидер партизанского движения также предстаёт в качестве сильного юноши, которому доступно то, что недоступно другим (в поэме это описывается следующим образом: «прошёл сквозь облака и поднялся», «прыгнул сверху, хотя все думали, что он умер»). Более того, в некоторых стихотворениях этой поэмы присутствуют анималистические элементы: итальянцы отождествляются с козами, ищущими листву, а Бэлай Зэлэкэ нападает на них, словно леопард. Также на протяжении всей поэмы подчеркивается сила героя («валил труп на труп», «повалил тысячу одним выстрелом») и его превосходство над итальянскими войсками.

В стихотворении 20 продемонстрирована эфиопская литературная традиция «воска и золота», которая заключается в двойном значении смысла стиха:

20. Абба Костер Бэлай не осознает, что он богат;

Он молотит, смешивая белое с черным.

(አባ ኮስቲር በላይ አላወቀበትም ጉዛምነቱን

አደባልቆ ወቃው ነጭን ተጥቋር ።

/aba kosətər bälayə alawäkäbätəm guzamənätun

adäbaləko wäkaw näčun tätəkur/)²⁶

Воск является элементом, покрывающим золото; то есть «поверхностный» смысл стихотворения покрывает «скрытый». Соответственно, воск - это жизнь Бэлай Зэлэкэ, трудолюбивого крестьянина провинции Годжам, который

²⁵ Ламцан –регион провинции Годжам, которая располагается в северной части Эфиопии.

²⁶ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bäläy Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, p.593.

собирает урожай белого и чёрного тефа, в то время как золото - героические подвиги Бэлая, который сражался против «белых» (итальянцев) и «чёрных» (итальянские войска *аскари*²⁷ и *банда*²⁸, чьи солдаты были коренными африканцами). Можно сделать вывод о том, что словосочетание «мешал белое и чёрное» имеет двойное значение, которое не сразу понятно читателю поэмы.

Далее в поэме идет история о том, как Бэлай Зэлэкэ был убит из-за того, что мужество воина стало кому-то «невыгодным» и что его стали бояться. Описывается горе народа, который оплакивает смерть патриота в юном возрасте. Зэлэкэ называют «цветком», «юностью», «героем, который ушёл и не вернулся». В стихотворении 34 использованы такие приемы, как синтаксический параллелизм и анафора («тот, кто отдаёт мула», «тому, кто нуждается в муле», «тот, кто отдаёт оружие», «тому, кто нуждается в оружии»):

34. Он тот, кто дает мула тому, кому мул нужен,
 Он тот, кто дает бельджиг²⁹ тому, кому нужен бельджиг,
 Он тот, кто дает чекоз³⁰ тому, кому нужен чекоз,
 Они отвезли Бэлая Зэлэкэ через [Аббай³¹] и повесили его.

(በቅሎ ላሻው በቅሎ እሚሰጠውን
 በልጅግ ላሻው በልጅግ እሚሰጠውን
 ቸኮዝ ላሻው ቸኮዝ እሚሰጠውን
 አሻግረው ሰቀሉት በላይ ዘለቀን።
 /bäkəlo lashaw bäkəlo əmisätəwən
 bäləjəg lashaw bäləjəg əmisätəwən
 čəkoz lashaw čəkoz əmisätəwən

²⁷ *Аскари* - местные солдаты, служившие в армиях европейских колониальных держав в Африке.

²⁸ *Банда* – итальянский военный термин, обозначающий подразделения, состоящие из местного населения. Такие подразделения использовались итальянцами как «вспомогательные».

²⁹ Бельджиг — винтовка, сделанная в Бельгии.

³⁰ Чекоз — вид ружья, выпускаемый бывшей Чехословакией.

³¹ Аббай — Голубой Нил, река в Эфиопии и Судане, правый приток Нила.

В финале поэмы герой сопоставляется с библейским царем Соломоном, также автор сравнивает щедрость героя с щедростью эфиопского императора Менелика II (1889-1913)³³.

Можно сделать вывод о том, что произведения такого жанра эфиопской литературы, как хвалебная историческая поэзия богаты различными средствами художественной выразительности, в особенности метафорами, анафорами, олицетворениями. Это позволяет нам понять отношение автора и всего народа к определенным событиям истории, запомнить ключевые моменты произведения и образы героев.

1.3. Амхарская традиция жанра *кыне*

1.3.1. Определение *кыне*

Само слово *кыне* (ቅኔ) происходит от глагола ቀገዖ /qänäyä/, который означает «произносить нараспев, сочинять, петь гимн», а также «поклоняться [Богу]»³⁴. «Существует альтернативная этимология термина *кыне*, которую рассказывают учителя *кыне*. По этой теории, *кыне* происходит от слова ቀገገቅኔ (qwəገqwəne), которое переводится «червь, личинка или моль». И термин «*кыне*» произошел от этого слова потому, что так же, как и червь, *кыне* может глубоко задевать человека. А тайна, содержащаяся в *кыне*, полностью подчиняет человека себе»³⁵.

Произведения жанра *кыне* бывают на геезе и на амхарском языке. Произведения *кыне* на геезе являются религиозными. Ниже пойдет речь именно о них. *Кыне* на геезе также можно описать как рифмованное стихотворение,

³² Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, p.594.

³³ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, p.595.

³⁴ Uhlig, Siegbert in coop. with Bau A. Encyclopaedia Aethiopica Vol. 4, O-X, Wiesbaden: Harrassowitz, 2010, p.283.

³⁵ Yegzawu, Marye. Кынеяви сывукэт фэтэра (ቅኔያዊ፡የእውቀት፡ፈጠራ. Знатоки кыне), Addis-Abeba, 2006, p.55 по Савельева Д.И. Эфиопский жанр кэне - поэзия или рифмованная проза? : Востоковедение и африканистика, СПбГУ, 2017, с.8.

сочиненное во время совершения божественной службы и исполняемое в песенной форме.

Характеристика произведений жанра *кыне* на геезе:

1. Являются религиозными произведениями;
2. Относятся к поэтическому жанру;
3. Составляются в соответствии с определенной метрической системой;
4. Обладают рифмой;
5. Содержат два смысла (явный и скрытый);
6. В большинстве случаев исполняются в песенной форме в сопровождении традиционных музыкальных инструментов;
7. Сочиняются импровизационно;
8. Относятся к «высокому» искусству в эфиопской культуре

В таких произведениях обычно идет восхваление Бога или святых, но также произведения жанра *кыне* на геезе могут быть составлены и для изображения светских персонажей (например, правителей) и описания конкретных событий. Следует отметить, что стихотворения в жанре *кыне* не слагают во время поста.

Главной особенностью *кыне* является импровизация или አንግዳ፡ድርሰት /'əngəda dərsät/, что буквально переводится как «сочинение для гостей» Стихотворение сочиняется только для определённого случая и не может быть озвучено дважды. Однако некоторые *кыне* могут сочиняться с целью сохранения культурного наследия и использования в процессе обучения³⁶. Импровизация *кыне* происходит в ходе богослужения в эфиопских церквях. Существуют определённые правила сложения *кыне*. Во-первых, произведения в жанре *кыне* слагаются после исполнения псалма или же его части. Есть несколько разновидностей геезских *кыне*; выбор вида *кыне* зависит от места проведения литургии, а также от дня недели или праздника. Во-вторых, повторение *кыне* не допускается, его излагают только один раз³⁷.

³⁶ Uhlig, Siegbert in coop. with Bau A. Encyclopaedia Aethiopica Vol. 4, O-X, Wiesbaden: Harrassowitz, 2010, p.284.

³⁷ Савельева Д.И. Эфиопский жанр кэне - поэзия или рифмованная проза? : Востоковедение и африканистика, СПбГУ, 2017, с.12-13.

Говоря о структуре *кыне*, следует отметить, что должны соблюдаться несколько требований. Во-первых, в стихотворении необходимо присутствие двух смыслов – явного и скрытого (традиция «воск и золото»). Во-вторых, *кыне* должно быть рифмованным, то есть, по крайней мере, последние слоги всех строк должны совпадать³⁸.

В эфиопских *кыне* переплетаются библейские сюжеты с критическими размышлениями о текущих событиях и происходящем в целом. Такие стихотворения исполняются как в школах, так и на различных общественных и церковных мероприятиях. В Эфиопии существуют *кыне-бет* (амх. ቅኔ፡ቤት) или же школы поэзии, в которых происходит изучение произведений *кыне* на геезе и обучение сочинению стихотворений этого жанра. Поэт-создатель *кыне* называется *бале-кыне* (амх. ባለቅኔ)³⁹.

Говоря о стихотворениях *кыне* на амхарском языке, следует отметить, что этот жанр относится к традиционной амхарской поэзии. Амхарские произведения жанра *кыне* представляют собой стихотворные строчки, содержащие определенные смысловые и композиционные особенности, с помощью которых передается двойное значение стиха (явный смысл и скрытый).

Характеристика произведений жанра *кыне* на амхарском языке:

1. По форме относятся к поэзии;
2. Самый распространенный объем – две строки;
3. Обладают рифмой;
4. Являются импровизацией;
5. Содержат два смысла (явный и скрытый);
6. Могут исполняться и в стихотворной форме, и в песенной;
7. Посвящены теме родины, истории, свободы, жизни и смерти, а также социальной теме.

³⁸ Uhlig, Siegbert in coop. with Bau A. Encyclopaedia Aethiopia Vol. 4, O-X, Wiesbaden: Harrassowitz, 2010, p.283-284.

³⁹ Girma, Mohammed. Whose Meaning? The Wax and Gold Tradition as a Philosophical Foundation for an Ethiopian Hermeneutic. SOPHIA 50, 2011, p.176. <https://doi.org/10.1007/s11841-010-0201-9>

Амхарские стихотворения жанра *кыне* характеризуются наличием игры слов, фигур речи и рифмы. Все это требует тщательного анализа для определения истинного смысла *кыне*. Также *кыне* можно рассмотреть как способ выражения чувств и эмоций человека по отношению к событиям, происходящим в стране, способ критики.

Данный жанр поэзии позволяет выразить в стихотворной форме истинное мнение человека о каком-либо событии, а также его отношение к сложившейся ситуации. Слова и словосочетания, в которых заложен этот двойной смысл, называются ህብረ ቃል (*həbrä qalə*). Эти слова определяются слушателю не сразу; требуется анализ стихотворения, вникание в его смысл для того, чтобы найти эти фразы, несущие скрытое значение⁴⁰.

Одной из главных задач *кыне* является достижение максимального смысла с употреблением минимума слов; при таком наборе слов должны уместиться все скрытые послания составителя. Стихотворения в жанре *кыне*, в которых содержатся воспоминания о прошлом, деятельности и жизни выдающихся личностей, о крупных и значимых событиях, могут быть отнесены к категории исторической поэзии или же ታሪካዊ፡ግጥም /*tarikawī gətəm*/⁴¹.

Особенность *кыне* заключается в том, что для понимания такой поэзии мало знать только язык и понимать смысл строф; необходимо обладать информацией о событии или ситуации, излагаемой с помощью *кыне*, уметь выявлять историческую связь между историческими событиями и смыслом стихотворения.

1.3.2. История появления жанра *кыне*

История данной поэзии начинается с *кыне* на геез. Зарождение этого жанра восходит к временам святого Иареда, который жил в VI веке. Считается, что

⁴⁰ Gebre Mariam, A. Смарт самарыня куанкуа мэмарыя кэ5ня-8ня кыфлоч (Пи.Еч. Ди) (ስማርት የአማርኛ ቋንቋ ምግባርያ ከ5ኛ-8ኛ ክፍሎች (ፒ.ኤች.ዲ). Учебник амхарского языка 5-8 классов (Ph.D.)), 2011, с.273.

⁴¹ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, p.594.

именно он создал систему традиционного сложения кыне на геезе. Все стихотворения в жанре *кыне* являются импровизацией - *кыне* слагается только один раз и больше не повторяется. Стихотворения жанра *кыне* на геезе – древняя литературная традиция; слагателями являются люди с высшим церковным образованием. Эти стихотворения достаточно ограничены с точки зрения распространения, так как создаются для определенной цели – для богослужений.

С развитием амхарского языка люди постепенно начинают слагать стихотворения *кыне* на нем. Данное творчество уже является более распространенным среди народа, так как в нем отражается общественное мнение о каком-либо событии, либо же отношение к определенной личности. Такие стихотворения жанра *кыне* имеют большое значение в историографии страны.

Одними из самых известных слагателей *кыне* являются *кень азмач*⁴² Мисганау и *негадрас*⁴³ Тэсэма Ышэте, творчество которых было собрано их родственниками в виде книг, благодаря чему дошло и до наших дней в письменном виде. Среди исследователей жанра *кыне* необходимо выделить М.Менассею, который занимается изучением эфиопского исторического и политического развития, а также исследованием жанра *кыне*; в особенности он уделяет внимание в своих работах традиции «воск и золото». Также стоит отметить деятельность эфиопского ученого Мухаммеда Гирмы, который получил образование в области религии и политической философии и читает лекции в лондонском университете Рохамптона, а также в университете Претории. В своих исследованиях он проводит анализ жанра *кыне*, традиции «воск и золото», выявляет значение кыне с точки зрения философии. В энциклопедии «Aethiopia» немецкий африканист С.Ухлиг также представляет информацию о происхождении *кыне* и о *кыне-бет* (школа поэзии).

1.3.3. Традиция «воск и золото»

Принцип «воск и золото» (амх. ሰሞና፡ወርቅ /säməna wärq/) является одним из

⁴² *Кень азмач* (амх. ቀኝ አዝማች) – эфиопский военно-феодальный титул, означающий главу войск правого фланга.

⁴³ *Негадрас* (амх. ነጋድራስ) – эфиопский титул, обозначающий главу торговцев.

принципов традиции создания *кыне*. Воск (амх. ሰግጦ /säṃ/) – это смысл стихотворения, лежащий на поверхности, он становится ясным с первого же прочтения. Золото же (амх. ወርቅ /wärq/) представляет собой истинный посыл, заложенный и скрытый в *кыне*. И целью автора является донесение этого «золотого» смысла с помощью игры слов⁴⁴.

Задача использования принципа «воск и золото» состоит в том, чтобы раскрыть подлинное мнение человека о каком-либо историческом или общественном событии посредством введения двух уровней значения – явного и неявного, которые и формируют структуру *кыне*⁴⁵. Для того, чтобы добраться до «золота», необходимо интерпретировать стихотворение, то есть преобразовать «воск»; так как воск является веществом, покрывающим золото⁴⁶.

Использование структуры «воск и золото» стало частью культурной традиции Эфиопии. Данный принцип отражен в виде стихотворных строк (стихотворений *кыне*), в которых заложена критика, как правило, стоящих у власти людей или же восхищение ими. Такой необычный жанр поэзии, представленный в форме «двусмысленных» стихотворений стал распространённым средством выражения разочарования и надежды, отчаяния и радости, недовольства и одобрения. Слушающий является активным участником процесса восприятия стихотворения, так как уловить смысл *кыне* без концентрации, внимания, дополнительных знаний невозможно, требуется активная работа того, кто слушает *кыне*.

В эфиопской культуре умение тонко выражать противоречивые и критические мысли в форме стихотворения *кыне* является ценным лингвистическим навыком. Игра слов в стихотворениях *кыне* является отличительной чертой творчества поэтов-исполнителей Эфиопии - *азмари*, которые используют такую словесную

⁴⁴ Gebre Mariam, A. Смарт еамарыня куанкуа мэмарыя кэ5ня-8ня кыфлоч (Пи.Еч. Ди) (ሰማርት የአማርኛ ቋንቋ መማርያ ከ5ኛ-8ኛ ክፍሎች (ፒ.ኤች.ዲ). Учебник амхарского языка 5-8 классов (Ph.D.)), 2011, с.273

⁴⁵ Mennasemay, Maimire. Towards “Qiné” (ቅነ) Hermeneutics. International Journal of Ethiopian Studies, vol. 8, no. 1 & 2, 2014, p. 2, <https://www.jstor.org/stable/26554816>

⁴⁶ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003, pp.587-597.

игру для того, чтобы выразить свою критику власти. Выдающийся ученый в области изучения *кыне* Алака Имбаком Калеволд указывает на глубину и сложность композиции *кыне*, описывая данный жанр как интеллектуальную деятельность, которая включает в себя «изучение, исследование, освоение, познание, абстрагирование, анализ, критику, философствование и вынашивание или рождение новых идей»⁴⁷.

Американский социолог Дональд Левин, который внес значительный вклад в изучение культуры Эфиопии, провел параллель между принципом «воск и золото» в поэзии и манерой общения народа Амхара. Он считает, что способ общения с помощью использования скрытого смысла отражает «неисчерпаемый запас юмора» у представителей этого народа. А также их умение посмеяться над ближним и критиковать авторитетных личностей⁴⁸. Дональд Левин также определяет традицию «воск и золото» как «поэтическую форму, построенную на двух семантических слоях». Первый слой – слой воска, который представляет собой прямое и очевидное значение слов. Вторым слоем – слой золота, то есть скрытое и истинное значение. По исследованию Д.Левина феномен традиции «воск и золото» представляет собой отличительный вклад Амхара в эфиопскую культуру. Учёный выделяет четыре функции данной традиции. Первая заключается в формировании фундамента для проявления тонкого юмора. Вторая – структура «воск и золото» служит способом для того, чтобы задеть или же высмеять другого человека в социально приемлемой форме. В дополнении к этому такой принцип позволяет человеку выразить своё личное мнение, которое скрывается под двусмысленностью стихотворения. Наконец, традиция «воск и золото» предоставляет возможность высказать критику власти⁴⁹.

Концепция «воск и золото» является концепцией единства, в которой

⁴⁷ Mennasemay, Maimire. The Hermeneutics of Wax and Gold (säṃ ena wärq. Maimire Mennasemay (Scholar in Residence, Humanities/Philosophy Dept., Dawson, College, Montreal, Qc. Canada), revised version of Towards “Qiné” (□□) Hermeneutics. Journal of Ethiopian Studies, vol. 8, no. 1 & 2, 2014, p.5-6.

⁴⁸ Mennasemay, Maimire. The Hermeneutics of Wax and Gold (säṃ ena wärq. Maimire Mennasemay (Scholar in Residence, Humanities/Philosophy Dept., Dawson, College, Montreal, Qc. Canada), revised version of Towards “Qiné” (□□) Hermeneutics. Journal of Ethiopian Studies, vol. 8, no. 1 & 2, 2014, p.27.

⁴⁹ Girma, Mohammed. Whose Meaning? The Wax and Gold Tradition as a Philosophical Foundation for an Ethiopian Hermeneutic. SOPHIA 50, 2011 176–178. <https://doi.org/10.1007/s11841-010-0201-9>

существует неоднородность двух элементов. Такая концепция - сложная и противоречивая, требующая понимания реальности, несущая в себе два смысла – поверхностный и скрытый, которые при объединении формируют структуру *кыне*⁵⁰.

Пример стихотворения в жанре *кыне*, в котором представлена традиция «воска и золота»:

Не бросай меня, услышав сплетни от людей
Уволив меня с работы, не лишай меня ынджеры⁵¹

(በከንቱ አትጣይኝ የሰው ነገር ሰምተኝ

እንጀራ አታሰጧኝ ከስራ አስወጥተኝ

/bäkänətu atətayəñ yäsəwu nägär sämətäšč

ənəjära atasaciñ **käsəra asəwätətäšč**/)

Воск: Уволив меня с работы, не лишай меня ынджеры

Золото: Не лишай меня ынджеры, выпусти меня из тюрьмы

Словосочетание с двойным значением: **ከስራ አስወጥተኝ** /**käsəra**

asəwätətäšč/: «не увольняй меня с работы» и «выпусти меня из тюрьмы»

В данном кыне также представлена игра слов существительного «работа» (ስራ /səra/) и глагола «арестовывать» (አሰረ /asära/). «Воск» заключается в следующем – ከስራ አስወጥተኝ /käsəra asəwätətäšč/ переводится как «не увольняй меня с работы». А «золото» или же скрытый смысл - «выпусти меня из тюрьмы».

1.4. Роль поэтов-исполнителей (*азмари*)

Устная традиция в Эфиопии имеет огромное культурное и историческое

⁵⁰ Mennasemay, Maimire. The Hermeneutics of Wax and Gold (sämen ena wäraq. Maimire Mennasemay (Scholar in Residence, Humanities/Philosophy Dept., Dawson, College, Montreal, Qc. Canada), revised version of Towards “Qiné” (□□) Hermeneutics. Journal of Ethiopian Studies, vol. 8, no. 1 & 2, 2014, p.51.

⁵¹ Ынджера – традиционное блюдо Эфиопии, которое представляется собой лепешки в мелкую дырку, приготовленные из злака теф. Если проводить аналогию с русской культурой, где хлеб является основной пищей, то можно перевести как «не лишай меня хлеба».

значение. Поскольку возможность обучаться грамоте была в основном только у представителей духовенства и дворянства, значительная часть населения страны не обладала навыками чтения и письма. Большинство исторических событий и фактов передавалось из поколения в поколение с помощью устной традиции. Устные предания, имеющие историческую основу, позже были изложены в поэтической форме. Главными авторами и исполнителями стихотворений в жанре *кыне* являются поэты-певцы *азмари*, их творчество - это не только традиционное культурное достояние народа, но и важный исторический источник⁵².

Азмари (от глагола на геезе «ሕሙረ» /zämärä/, что означает «петь, играть на музыкальном инструменте») являются самыми известными бродячими музыкантами Эфиопии. Они перемещались с места на места по территории страны и распевали свои стихи, радуя и веселя народ. Странствующие певцы стали частью традиционной культуры Эфиопии. Они служили знатым людям, развлекая их исполнением своих произведений и игрой на традиционном музыкальном инструменте *масинко*. Император, как и каждый представитель высшего слоя общества, имел одного *азмари* или нескольких в своем окружении. Их задачей было оживить любое событие, передать его атмосферу с помощью музыки, поднять слушающим настроение или донести до них что-либо⁵³. Помимо того, что *азмари* – музыкант, он также выполнял роль вестника новостей, политического агитатора, светского критика, слуги и скитальца⁵⁴.

Нет четких исторических записей или материальных свидетельств, которые бы помогли нам определить, насколько древней является традиция *азмари*. Светский стиль сложения стихотворных произведений *азмари* процветал наряду со сложным религиозным стилем сложения; во многих случаях светская традиция сложения заимствовала некоторые элементы и приемы из религиозной

⁵² Alebel, Behulum. Тарикн бэкине кень азмач Мисганау Адуня 1883-1964 (ታሪክን በቅኔ ቀኝ አዝማች ምስጋናው አዲኛ 1883-1964. История в кыне. Кень азмач Мисганау Адуня 1883-1964), 2008, с.12-13.

⁵³ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, pp.61-62.

⁵⁴ Ashenafi, Kebede. The 'Azmarī', Poet-Musician of Ethiopia. The Musical Quarterly, vol. 61, no. 1, 1975, p.53, www.jstor.org/stable/741683 (дата обращения 15.12.2022).

традиции. Поэты *азмари* никогда не создавали каких-либо братств или объединений для расширения и распространения своего творчества и интересов, в отличие, например, от схожих по деятельности гриотов⁵⁵ Западной Африки, которые выделяются в отдельную социальную касту музыкантов-сочинителей, или же от музыкантов-гнауа⁵⁶ Северной Африки⁵⁷. Для *азмари* характерно наличие соперничества между друг другом; их деятельность никогда не передавалась по наследству, соответственно у них нет каких-либо тесных связей, которые могли бы послужить их объединению, как в случае с гриотами или гнауа⁵⁸.

Музыкальный инструмент *масинко*, который поэты *азмари* используют для сопровождения своих стихотворений, является однострунным инструментом (своего рода скрипка), на нем играют несколько народов Эфиопии, в том числе Амхара, Тыграй и Оромо. Также его называют инструментом трубадууров. *Масинко* состоит из корпуса квадратной или же ромбовидной формы (четырёх соединённых досок), сквозь который проходит длинная продолговатая деревянная деталь, одной струны и смычка резкой дугообразной формы. Струна изготавливается из нитей конского хвоста, корпус же выполняется из дикой оливы⁵⁹. *Масинко* достаточно прост в изготовлении. Исполнители используют смычок, создающий трение, благодаря которому и появляется мелодия. В высокогорных районах Эфиопии, особенно в окрестностях города Гондэра, жители с самого детства учатся играть на этом музыкальном инструменте⁶⁰. Игра на *масинко* происходит следующим образом: музыкант сидит, держа инструмент

⁵⁵ Гриот (фр.griot) – певец-сказитель в странах Западной Африки

⁵⁶ Гнауа (от берберийского *aguinaw* «чёрный мужчина») – этническая группа в Марокко и Алжире, известная своей особой музыкой

⁵⁷ Однако учёный И.Кавасэ в своей работе «Filming Itinerant Musicians in Ethiopia: Azmari and Lalibaloc: The Camera as Evidence of Communication» пишет, что поэты *азмари* идентифицируют себя как *Энзата* (как членов отдельной группы) и описывает деятельность *азмари* как наследственное явление (чтобы быть *Энзата* нужно быть потомком *Энзата*).

⁵⁸ Ashenafi, Kebede. The 'Azmari', Poet-Musician of Ethiopia. The Musical Quarterly, vol. 61, no. 1, 1975, pp.47-52, www.jstor.org/stable/741683 (дата обращения 15.12.2022).

⁵⁹ Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968, p.40.

⁶⁰ Sinshaw, Girmaw. The analysis of Ethiopian traditional music instrument through indigenous knowledge (kirar, masinko, begena, kebero and washint/flute). International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM), vol-8, issue-1, 2020, p.592.

между коленями, задней частью к себе, верхняя часть инструмента упирается исполнителю в плечо. Левая рука – на струне, правая же держит смычок. Играя на этом инструменте, поэты-музыканты *азмари* исполняют свои произведения, а во время перемещения с места на место они вешают его себе на шею⁶¹.

Примечательно, что роль *азмари* и сейчас является культурно и социально значимой. Исследование деятельности этих поэтов-музыкантов широко распространено как в Эфиопии, так и за ее пределами. Например, в 2012 году в университете Хильдесхайма в Германии состоялась конференция, посвященная странствующим певцам Эфиопии *азмари*, на которой рассматривалось культурная значимость поэтов-музыкантов, изменение их роли в обществе и народного отношения к ним, историческое изучение их деятельности, музыковедческие аспекты исполнения *азмари*, а также их взаимоотношения с эфиопской церковью⁶².

Бродячие поэты-исполнители играют со словами гибкого и выразительного амхарского языка, зачастую искажая их, чтобы придумать новый каламбур и развеселить слушателей. Большая часть из них практически не переводима и очень трудно воспринимаема для людей, которые не являются носителями амхарского языка. Притом некоторые метафоры и сравнения настолько сложны и причудливы, что даже эфиопу было бы трудно объяснить их значение, хоть он и понимает смысл музыкальных произведений *азмари*. Поэты-исполнители *азмари* являются достаточно искусными музыкантами. К звучанию *масинко* они добавляют разнообразные вступления, демонстрируя тем самым свой талант, так как играть такие вступления на однострунном инструменте довольно сложно. Женщины-*азмари* наравне с мужчинами исполняют стихотворные произведения в песенной форме. Они могут достичь такого же уровня владения музыкальным инструментом и навыками импровизации. Стиль исполнения у *азмари* достаточно драматичный и увлекающий. Поэты стараются захватить внимание публики и полностью погрузить слушателей в свои музыкальные произведения.

⁶¹ Powne, Michael. *Ethiopian Music: an Introduction*. London: Oxford University Press, 1968, pp.41-42.

⁶² Wetter, Andreas. *Conference reports, From Ambivalence to Acceptance – International Conference on Azmari*, 2012, pp. 164-166.

Исполнение *азмари* не является однотонным и однообразным, оно живое и динамичное, что и возбуждает энтузиазм слушателей⁶³.

Поэты-исполнители *азмари* являются хранителями поэтической традиции *кыне*. Используя импровизации, красноречия, игры слов и музыкальных инструментов, поэты *азмари* создают рифмованные стихотворения, которые кратко описывают какое-либо событие или определенную историческую личность. Поэтому *кыне* достаточно легко запоминаются, с помощью них из поколения в поколение передаются знания об исторических событиях страны.

⁶³ Powne, Michael. *Ethiopian Music: an Introduction*. London: Oxford University Press, 1968, pp. 65-67.

ГЛАВА 2. РАЗБОР ПРОИЗВЕДЕНИЙ И СООТНЕСЕНИЕ ИХ С ИСТОРИЧЕСКИМИ СОБЫТИЯМИ ЭФИОПИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX И НАЧАЛА XX ВВ.

2.1. Произведения, посвященные императору Теодросу II (1855-1868)

Ниже представлен перевод и анализ амхарских стихотворений, которые хранятся в коллекции Фонда Конти Россини⁶⁴ в Национальной библиотеке академии деи Линчеи⁶⁵ в Риме. Эти стихотворения являются хвалебной поэзией написаны в жанре *фуккера*. Стихи прославляют императора Теодроса II (1855-1868) и императора Йоханныса IV (1872-1889), в них также фигурируют имена их лошадей. В этих произведениях превозносится храбрость императоров, они предстают перед читателем как выдающиеся воины⁶⁶.

Предполагается, что представленные ниже стихотворения были написаны приблизительно в 1900-ом году. Автор неизвестен. В отличие от большинства амхарских стихотворных произведений, текст приведенных ниже стихов достаточно прост для понимания. Однако всё же встречаются некоторые слова и выражения, которые требуют наличия фоновых знаний и углубленного знания языка. Жанр этих стихотворений – *фуккера*, который используется для восхваления воинов, их храбрости и их побед.

Амхарские хвалебные стихотворения играют огромную роль в исследовании личности эфиопских императоров с литературной и исторической точки зрения. Многие эфиопские авторы, такие как Хируй Вольдэ Селассие, Алэка Вольдэ Марьям, Афеворк Гебре Иясус и другие, предприняли попытку задокументировать амхарские произведения, посвященные историческим событиям Эфиопии (военные песни, хвалебные стихи, героические рассказы, поэмы о императорах и воинах). Помимо того, что носителями амхарской стихотворной традиции были поэты-певцы азмари, исполняли песенные

⁶⁴ Конти Россини – итальянский эфиопист, внесший огромный вклад в изучение гееза, амхарского языка и др. эфиосемитских языков.

⁶⁵ Национальная академия деи Линчеи – старейшая академия наук Итальянской республики в Риме.

⁶⁶ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 115. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

стихотворения в жанре *фуккера* и сами солдаты⁶⁷.

Хвалебное стихотворение, посвященное императору Эфиопии Теодросу II:

Большая лошадь Теодроса — Татэк⁶⁸, маленькая — Гуло,

И ее хвост — в Тыгре, а ее морда — в Волло

(ዮቴዎድሮስ ፈረስ ታላቁ ታጠቅ ትንሹ ጉሎ

ጅራቱ ትግሬ ግምባሩ ወሎ

/yätewodəros färäs talaku tatäk tənəshu gulo

jəratu təgəre gəməbaru wälo/)⁶⁹

Данное стихотворение восхваляет одну из лошадей императора Теодроса II. Скакун воина — один из значимых показателей силы и храбрости героя, на слабом и медленно коне невозможно было бы совершать подвиги и одерживать победы. Несмотря на то что его лошадь Гуло небольшая по размеру, она настолько сильна, что может быстро перемещаться. В этом стихотворении можно выделить параллелизм — поэтическую фигуру, которая представляет собой тождественное синтаксическое построение текста. Также и в первой, и во второй строке связующим элементом в конструкции предложения является амхарский притяжательный местоименный суффикс. Он представляет собой добавление /u/ к последнему слогу (в 3^м л. м.р. ед.ч.). В первой строке это - /talaku/, /tənəshu/ (ታላቁ, ትንሹ), а во второй - /jəratu / и /gəməbaru/ (ጅራቱ, ግምባሩ).

Еще одно стихотворное произведение, созданное в честь Теодроса II, представлено ниже:

Бог знает, он — храбрец

Его копьё отскакивает на тысячу локтей

(እግዚር ያውቃል እርሳቸው ወንድ

ጦሩ ይዘላል አንድ ሺህ ክንድ

⁶⁷ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 119. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

⁶⁸ Аба Татэк (амх. አባ ታጠቅ) - имя коня Теодроса II. Император Теодрос II известен своим именем при рождении — Каса Хайлю, а также именем коня — Аба Татэк.

⁶⁹ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 119. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

/əgəzer yawukal ərəsachäw wänəd
toru yəzälal anəd shih kənəd/)⁷⁰

Именно Теодрос II начал бороться за объединение Эфиопии и получение власти над всеми регионами страной. Большое внимание император уделял развитию военного дела, так как сам был им увлечен; он также понимал, что это необходимо для расширения своего контроля. В этом стихотворении утверждается, что копье Теодроса II летит дальше других, это говорит о его способностях ведения войны. Строки данного стихотворения связаны рифмой - слова, завершающие каждую из строк, заканчиваются на слоги с шестым порядком (согласный звук + /ə/) - /wänəd/, /kənəd/ (ወንድ, ከንድ).

Что касается характера императора Теодроса II, он отличался определенной степенью жестокости. Когда император Теодрос II вторгнулся в провинцию Шоа, он столкнулся с неповиновением народа. Это обстоятельство стало причиной его жестокого поступка – он приказал отрубить людям руки. Люди Шоа сочинили стихотворение, посвященное этому событию:

Император Теодрос был очень унижен

Он поклонялся перед дворянами Шоа

(አጼ ቴዎድሮስ እጅግ ተዋረዱ

የሸዋን ሙኪንንት እጅ ነስተው ሄዱ

/atse tewodəros əjəg täwarädu

yäshäwan mäkwänənət əj näsätäw hedu/)⁷¹

Воск: Теодрос поклонялся перед дворянами провинции Шоа

Золото: Теодрос отрубил руки дворянам Шоа

Словосочетание с двойным значением: እጅ ነሰ /əj näsa/ — поклоняться/лишить рук (отрубить их)

Это стихотворение относится к жанру *кыне*, так как имеет, во-первых, двойной

⁷⁰ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 120. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

⁷¹ Amdebirhan, Bezekaayas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.285.

смысл, во-вторых, рифму и, наконец, состоит из двух строк. Амхарское словосочетание /əj näsa/ (እጅ ነሳ) имеет два значения: поклоняться и лишить рук. В переводе с амхарского языка /əj/ (እጅ) переводится как «рука», соответственно, в сочетании с глаголом /näsa/ (ነሳ) оно образуется два совершенно разных словосочетания - руками можно совершать поклон и можно руки отрубить. На основе этого двойного смысла и построено это *кыне*. В скрытой форме автор старается донести суть жестокого поступка императора.

Император Теодрос II проводил жестокие меры и против дворян, и против своего народа. Люди сочиняли следующие стихи, в которых выражали свое недовольство внутренней политикой императора:

Тысяча лошадей за ним, тысяча лошадей перед ним
 Тысяча ружей за ним, тысяча ружей перед ним
 Его мать - продавец косо⁷² умерла, не увидев этого.

Вы сидите в Шоа и в Тигре
 Вы сидите в Годжаме и в Ласте
 Вам трудно вырвать один росток перца
 Обжигая вас всех, он всех истребил
 (ሺ ፈረስ በኋላው ሺ ፈረስ በፊቱ
 ሺ ነፍጥ በኋላ ሺ ነፍጥ በፊቱ
 ይህን ሳታይ ሞተች ኮሶ ሻጭ እናቱ
 በሸዋ በትግሬ የተቀመጣችሁ
 በጎጃም በላስታ የተቀመጣችሁ
 አንድ ዛላ በርበሬ መንቀል ቸግሮአችሁ
 በሉ እንዲህ ቆጥቁጥ ለብልቦ ይፍጃችሁ
 /shi färäs bähwalaw shi färäs bäfitu
 shi näfət bähwalaw shi näfət bäfitu

⁷² Косо (ኮሶ) — это вид растения, произрастающий в горах Эфиопии и тропической Африке. Известен под названием «хагения».

yəhən satayə motäch koso shach ənatu
bāshāwa bātəgərē yätäkämätachəhu
bāgojam bālasəta yätäkämätachəhu
anəd zala bārəberē mänəkäl chägəroachəhu
bālu ənədih kotəkuto läbələbo yəfəjachəhu/)⁷³

Представленное выше стихотворение описывает большую армию императора Теодроса II, которая выстраивается за ним и перед ним, а также указывает на его жестокую политику по отношению к людям Эфиопии, в частности, жителям перечисленных провинций (Шоа, Тигре, Годжам, Ласта). Все строки стихотворения рифмуются друг с другом, так как последние слоги завершающих слов имеют второй порядок (u). Император Теодрос II сравнивается с перцем — как бы зная не пыталась его устранить и побороть его, он всегда остается таким жгучим, что к нему не подобраться. Также в стихотворение упоминается его мать, которая занималась продажей косо. Эта строка говорит о том, что Теодрос II был по материнской линии из бедного рода.

Согласно похоронной хронике, император Теодрос II погиб на войне у крепости Мэкдэла (г. Гондэр, Эфиопия). Эфиопский правитель не желал сдаваться в плен английским войскам и покончил с собой, застрелившись из пистолета. Существует стихотворение, посвящённое обстоятельствам смерти Теодроса II. По некоторым данным, оно было составлено женщиной, которая потеряла отца, брата и мужа из-за жестокого приказа императора Теодроса II, но при этом все равно выразила свое восхищение его героической смертью:

На краю Мэкдэлы стало шумно
Мы не знаем сколько женщин погибло, но среди мужчин - один
Я была зла, когда он убил моего отца и моего брата
Я обиделась, когда он убил моего мужа
Смерть постигла его тоже, и я простила все
Его нашли мертвым

⁷³ Amdebirhan, Bezekaryas. Бийе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (አምዩ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Бийе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.285.

Чтобы они не сказали про взятие в плен,
Что же англичане скажут, когда они вернутся в свою страну,
Хоть они и хитрые, им нечем гордиться.

(መቅደላ አፋፋ ላይ ጩኸት በረከተ
የሴቱን አናውቅም ወንድ አንድ ሰው ሞተ
አባቴን ወንድሜን ቢገድሉብኝ ነበር መናደዴ
ባሌን ቢገድሉብኝ ነበር መናደዴ
ጩከት በርስዎ ይቅር አለ ሆዴ
ማረከን እንዳይሉ ሞተው አገኛቸው
ምን ይሉ እንግሊዞች ሲገቡ አገራቸው
ለወሬ አይመቹም ተንኮለኛ ናቸው
/mäkädäla afäfu layə chuḥet bäräkätä
yäsetun anawəkəm **wänəd** anədə säw motä
abatan wänədämen bigädəlubəñ näbär mänadäde
balen bigädəlubəñ näbär mänadäde
chäkänu bäresəwo yəkər alä hode
maräkän ənədayəlu motäw agänywachäw
mən yəlu ənəgəlizoch sigäbu agärachäw
läwäre ayəmächum tänəköläña nachäwi/)⁷⁴

Воск: Среди мужчин погиб один

Золото: Среди храбрецов погиб один

Слово с двойным значением: ወንድ /wänəd/ - мужчина/храбрец

Данное стихотворение относится к поэтическому жанру *кыне*, несмотря на структуру стихотворения – оно состоит из 9 строк («традиционно» *кыне* состоит из 2 строк). В нем заложено два смысла. Амхарское слово /wänəd/ (ወንድ) можно толковать двумя способами. Поверхностное смысл - погиб один мужчина

⁷⁴ Amdebirhan, Bezekaryas. БИмье Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. БИмье Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.282.

(император Теодрос). Глубокий смысл - погиб герой, храбрец из Эфиопии. Несмотря на строгие решения императора, принятые им во время правления, люди восхищались его стойкостью и храбростью. Он отлично проявлял себя в военном деле, демонстрируя качества, присущие настоящему воину.

В амхарской поэзии император Теодрос II описывается как сильный правитель, который активно занимался проведением внутренних реформ в стране. Он известен своей политикой централизации, а также усилиями по объединению разных регионов Эфиопии. Однако же во многих стихотворениях упоминается и жестокий характер императора, который вселял людям страх, с одной стороны, и с другой — уверял народ в могуществе правителя.

2.2. Произведения, посвященные императору Йоханнесу IV (1872-1889)

Амхарские стихотворения, написанные в честь императора Йоханнеса IV, затрагивают ряд важных тем, относящихся непосредственно к императору: его характер, победу над региональными лидерами, несколько войн, которые он вел против турок и египтян, и, в конце концов, его трагическую смерть. Кроме того, раскрывается личность Йоханнеса IV, его достижения и преданность церкви.

У эфиопских императоров помимо общеизвестного имени после коронации есть также «конные имена», которые образованы по формуле «отец+кличка коня» и являются своего рода второстепенным дворянским титулом. Официальное конное имя Йоханнеса IV – አባ በዥብዥ (/aba bāzəbəz/), однако в представленных стихотворениях его называют другим именем - በሬሳው ካህ (/boresaw kasa/). Лингвистические данные показывают, что корень этого слова имеет оромское происхождение. В соответствии с «Oromo Dictionary» Грэгга Г., корень በሬሳ /borressa/ означает «нарушить спокойствие, потревожить». Можно сделать вывод о том, что такое имя подчеркивает мятежный и буйный характер императора до его коронации.

Император Йоханнес IV был описан как: “дворянин по рождению, священнослужитель по образованию, фанатик по вере, моралист по склонностям, монах по практике, националист по политике, солдат и император

по профессии”⁷⁵.

Представленные ниже стихотворения описывают императора Йоханнуса IV как великого воина, который успешно победил своих соперников; как самого могущественного человека, деяния которого, доблесть, отвагу и умение править можно сравнить с качествами таких библейских персонажей, как царь Давид (1), царь Соломон (2) и даже Иисус Христос (3):

1. Не мешайте Боресаву Каса,

Он помазанник, как **Давид**

(ቦሬሳው ካሣን አትነካኩት

የተቀባ ነው እንደ ዳዊት

/boresaw kasan atənākakut

yätäkäba näw ənəde dawit/)

2. Словно молния, он действует

Подобно **Соломону**, посланным Богом

Он заставил объединиться народ Абиссинии

(ብረቅ ይመስላል ሲነሰንሰው

እንደ ሰሎሞን አምላክ ያዋሰው

አንድ አርጎ አስጓዘው የሐበሻ ሰው።

/bərak yəmäsəlal sinäsänəsäw

ənədä sälonon aməlak yawasäw

ənədä arəgo asəgwazäw yäḥabesha sew/)

3. Кто может бросить вызов в скачках Боресаву?

Кроме Творца, кроме **Христа**

(ማን ይነካዋል ቦሬስን በፈረስ?

አለ ፈጣሪ አለ ክርስቶስ

/man yənākawal boresən bäfäräs?

⁷⁵ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 120. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>

alä fätari alä kərəsətos/)⁷⁶

Автор стихотворений использует тщательно подобранные фигуры речи и метафорические выражения, чтобы описать военную деятельность и достижения императора, а также его победу над турками (имеются в виду египтяне).

Стихотворение, представленное ниже, восхваляет победу Йоханныса IV над египтянами в битве при Гуре⁷⁷:

Ни щита, ни храбрости не осталось после Касы⁷⁸

Убийца англичан с заморским оружием

Он тот, кто спускается в Гуру и молотит турок

(እንግዲህ ጋሻ እንግዲህ ሁምና በካሣ ይብቃ

ገዳይ እንግሊዝ በባሕር ዕቃ

ጉራ ላይ ወርዶ ቱርክ እሚወቃ

/ənəgədih gasha ənəgədih huməna bākasa yəbəka

gādayə ənəgəliz bābaḥər əka

gura layə wārədo turəki əmīwāka/)⁷⁹

Следующее стихотворение тоже повествует о его борьбе с египтянами. Император Йоханныс IV сравнивается со штормом; подчеркивается то, что его родина — Эфиопия:

Он словно шторм

Борец с турками, муж Абиссинии

(አኩላኩሉ እንደማበል

ቱርክ ገጣሚ ያበሻ ባል

/akolakolu ənədāmabäl

turək gätami yabäsha bal/)⁸⁰

⁷⁶ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). *International Journal of Ethiopian Studies*, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 123. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

⁷⁷ Битва при Гуре произошла в марте 1876г. между Эфиопией и Египетским хедиватом. Эта битва стала решающим сражением в ходе эфиопо-египетской войны.

⁷⁸ Конное имя Йоханныса IV.

⁷⁹ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). *International Journal of Ethiopian Studies*, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 123. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

⁸⁰ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). *International Journal of Ethiopian Studies*, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 123. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

Сила, могущество и военное превосходство императора Йоханныса IV, а также его оружие, меч и щит; его лошади и мулы; его офицеры и слуги восхваляются в метафорических выражениях. Особенно часто встречается сравнение императора с сильными животными:

Слон равнины, лесной лев
Боресаву Каса, на шее у которого висит пуля

(የሜዳ ገሆን የዱር አንበሳ

ዐረር ማተቡ በሬሳው ካሣ

/yämeda zəhon yädur anəbäsa

arär matäbu boresaw kasa/)⁸¹

В этом стихотворении император описывается как человек спокойный («слон равнины»), но при этом храбрый («лесной лев»). Своего рода украшение на шее в виде пули говорит о его страсти к военному делу, о том, что он сам не боится быть на поле боя.

Более того, в стихотворениях указывается его победа над многими народами: Йоханнысу IV удалось объединить их под своей властью и, тем самым, укрепить государство:

Тот, чья лошадь шагает впереди
Заставил народ Амхара и Галла⁸² объединиться

(ድንገላው በፊት የሚለው ዘው ዘው

አማራ ጋላን አንድ አርጎ አስጓዘው

/dənəgulaw bäfit yämiläw zäw zäw

amara galan anəd arəgo asəgwazäwi/)⁸³

Еще одна тема, которая поднимается в этих стихотворных произведениях — преданность императора Йоханныса IV христианской вере:

Ни дня не было, чтобы он провел с женщиной, его разговор был без изъяснов

⁸¹ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). *International Journal of Ethiopian Studies*, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 124. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

⁸² Галла – устаревший термин, обозначающий народ Оромо, проживающий в Эфиопии.

⁸³ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). *International Journal of Ethiopian Studies*, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 125. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

Что сказала его плоть, когда его душа покинула нас?

(አንድ ቀን ከሴት ሳይጋፈፍ የንግግሩ የለው ጠያፍ

ሥጋው ምን አለች ነፍሱ ስታልፍ?

/anəd kən kāsēt sayəgafäf yänəgəgəru yäläw täyaf

səgaw mən aläch näfəsu sətäləf?/) ⁸⁴

В этом стихотворении описываются “святость” и преданность религиозной жизни Йоханнуса IV, речь которого всегда была чиста. Хроники Йоханнуса IV упоминают деятельность императора в религиозной сфере — он построил несколько церквей.

В ряде стихотворений автор выражает свою печаль и глубокое огорчение, вызванные мучительной смертью императора Йоханнуса IV, который умер «порохом в животе и мечом у шеи» от рук мусульман в городе Мэтэмма. Поэт в одном из своих стихотворений также называет их «безжалостными» (амх. አረጮኔ). Именно на этой трагической войне погибли многие офицеры Йоханнуса IV:

Увы! Не умирать же вместе

Он с порохом в животе и мечом у шеи умер

(ዋ! ከንበል ያርገኝ አብረው አይሞቱ

ባሩድ በሆዱ ሰይፍ ባንገቱ

/wa! kənəbäl yarəgän abəräw ayəmotu

barud bähod säyäf banəgätu/) ⁸⁵

Однако деятельность императора Йоханнуса IV также подвергалась насмешкам в поэзии. В книге «Ымйе Менелик. Его личность и деятельность» представлено стихотворное произведение, в котором отражена оценка народом его борьбы с захватчиками. При этом же автор стихотворения хвалит и значительный вклад императора Йоханнуса IV в развитие государства:

⁸⁴ Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). International Journal of Ethiopian Studies, vol. 6, no. 1/2, 2012, p. 126. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.

⁸⁵ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.281.

Император Йоханныс глуп
 И мы все его презираем,
 Мы воспринимали его как правителя,
 Но он хотел стать пограничником.
 Опечаленный стрельбой в Гондэре, истреблением в Дэнбии⁸⁶,
 Он пролил свою кровь, как Христос
 Чтобы его бедного друга не мучила жажда
 Йоханныс пролил свой тэдж⁸⁷ (кровь) в Мэтэмме⁸⁸
 Церковь Гондэра оплакивает его
 Йоханныс II отдал свою голову
 Я очень рад, когда твое имя упоминается
 Скупой на кусок земли, не ты ли это Каса?
 (አጼ ዮሐንስ ሞኝ ናቸው
 እኛም ሁላችን ናቅናቸው
 ንጉሥ ቢሏቸው በመሀሉ
 ወሰን ጠባቂ ልሁን አሉ
 በጎንደር መተኮስ በደንቢያ መታረድ አዝኖ ዮሐንስ
 ደሙን አፈሰሰ እንደ ክርስቶስ
 እንዳያምረው ብሎ ድኻ ወዳጁን
 መተማ አፈሰሰው ዮሐንስ ጠጁን
 የጎንደር ሃይማኖት ቆማ ስታለቅስ
 አንገቱን ሰጠላት ዳግማይ ዮሐንስ
 እጅግ ደስ ይለኛል ያንተ ስም ሲነሳ
 የቁና ዐፈር ንፍግ አንተ ነህ ወይ ካሳ?
 /atse yoḥanəs mañ nachäw

⁸⁶ Дэнбия – исторический регион в Эфиопии, который позднее был включен в состав провинции Бэгемдыр.
⁸⁷ Тэдж — традиционный алкогольный напиток Эфиопии, который готовится из древесных корней и листьев с добавлением мёда и хмеля.
⁸⁸ Мэтэмма – город в северо-западной части Эфиопии.

əñam hulachən nakənachāw
 nəgus bilwachāw bāmähālu
 wāsān tābaki ləhun alu
 bāgonədār mātākos bādānəbiya mātārād azəno yoħanəs
 dāmun afāsāsā ənədā kərəsətos
 ənədayamərāw bəlo dəħa wādajun
 mātāma afāsāsāw yoħanəs təjun
 yāgonədār hayəmanot koma sətālākəs
 anəgätun sätälat dagəmayə yoħanəs
 əjəg däs yələñal yanətä səm sinäsa
 yäkuna afär nəfug anətä nəh wäyi kasa)⁸⁹

В этом стихотворении автор старается высмеять императора за его стремление сражаться на поле боя как простой солдат, ведь главной обязанностью монарха является управление страной. Йоханныс IV погиб во время битвы у Мэтэммы (амх. ጠተጠጥ), после чего арабы, против которых он собрал поход, отрубили ему голову. Мэтэмма является пограничной территорией Эфиопии и Судана («Он хотел стать пограничником»). Но в то же время поэт высказывает похвалу императору, так как тот погиб за свою страну («Он пролил свою кровь, как Христос»). Также в стихотворении присутствует метафора — судьбу императора Йоханныса IV сравнивают с судьбой Иоанна Крестителя, именно поэтому поэт называет императора Йоханныс II, а не Йоханныс IV. Иоанн Креститель был обезглавлен по приказу иудейской царицы, Йоханныс IV тоже был обезглавлен.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что целью стихотворных произведений, написанных в честь императора Йоханныса IV, являлось либо восхваление правителя, демонстрация его лучших личностных качеств, описание их подвигов и побед, либо высмеивание его государственной деятельности. С помощью этих произведений авторы передают отношение

⁸⁹ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እግዮዮ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.280.

жителей эфиопии к императору, а также наиважнейшие события в истории развития Эфиопской империи (например, эфиопо-египетская война, объединение народов Эфиопии).

2.3. Произведения, посвященные императору Менелику II (1889-1913)

Император Менелик II - важная фигура в истории развития Эфиопии. Именно он является основателем нынешней столицы страны — Аддис-Абебы, которая во времена объединения Эфиопии стала политическим центром. Император Менелик II пришел к власти сразу же после гибели императора Йоханнуса IV в 1889 году. Его политика характеризуется интенсивным экономическим развитием, борьбой с европейскими захватчиками, объединением всей страны под своей властью, установлением дипломатических отношений с такими странами, как Франция и Россия, укреплением независимости Эфиопии.

Доброта, отвага, ум, великодушие и мудрость императора Менелика II были описаны в поэзии многими людьми. Например, представленное ниже стихотворение было сочинено одним из народных эфиопских поэтов:

Поезд тронулся, и телефон зазвучал

Менелик — ангел, подозревало мое сердце

(ባቡሩ ሰገረ ስልኩም ተናገረ

ምኒልክ ሞልአክ ነው ልቤ ጠረጠረ

/baburu sägärä sələkum tänağärä

mənilək mäläak näw löbe tärätära/)⁹⁰

Говоря о структуре данного стихотворения, стоит отметить, что в первой строке можно увидеть параллелизм, который достаточно часто встречается в амхарской поэзии. Сравнение Менелика с ангелом, посланником Бога,

⁹⁰ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሞኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.290.

показывает народное восхищение императором и любовь к нему.

Дочь Менелика II, императрица Заудиту (1916-1930), составила несколько скорбных стихотворений, в которых попыталась отразить характер отца. В этих стихотворных произведениях показано, каким человеком был эфиопский император Менелик II. Одно из стихотворений звучит так:

Прежде нам были знакомы все, и всё, к чему мы привыкли

Я видела странную смерть в отцовском доме

Это очень удивительно

Кроме нас двоих, все, кого я знаю, ушли.

Это знак траура по умершему правителю.

Когда солнце темное, когда луна в крови

Вы родили меня, но я не родила Вас

Вы мне оставили сильную боль внутри

Мне очень грустно, поплачь со мной, моя страна

Отец нации умер, и сегодня ты ранен

Говорят, что в этом году в вашей стране была засуха.

Почему вы молчите, когда совсем нет дождей

Когда я посмотрела на него, через призму людей

Можно ли любить страдание так, как любят человека

Владелец мула, которую дал мне [Менелик] пришел

Я думаю, что он [Менелик] ее не купил, из-за этого я сгораю от стыда

(ቀድሞ የምናውቀው የለመድነው ቀርቶ

እንግዳ ሞት አየሁ ከአባቴ ቤት ገብቶ

እጅግ ያስገርማል ያስደንቃል ከቶ

ከሁለታችን በቀር እሚያውቀው ሰው ጠፍቶ

ምልክቱ ይህ ነው የንጉሥ ሞት ኅዘን

ጣይቱ ስትጨልም ጨረቃ ደም ስትሆን

ወልደውኛል እንጂ እኔ አልወለድሆም

አንጀቴን ተብትበው ምነው መያዝዎ

እጅግ አዝኛለሁ አላቅሱኝ አገሬ
የሁሉ አባት ሞቶ ተጎድተሃል ዛሬ
ድርቅ ሆኗል አሉ ዘንድሮ አገራችሁ
ዝናሙ ሲጠፋ ምነው ዝም አላችሁ
አሻግሬ ሳየው እንዲያ በሰው ላይ
መከራም እንደሰው ይወደዳል ወይ

ያች የሰጡኝ በቅሎ መጣባት ባለቤት አልገዙም መሰለኝ ሊገለኝ ነው ዕፍረት

/kädəmo yāmənawəkāw yälämädənāw kärəto
ənəgəda mot ayāhu kāabate bet gābəto
əjəg yasəgärəmal yasədänəkäl kätö
kähulätachən bākär əmiyawəkāw säw täfəto
mələkətu yəh näw yänəgus mot hazän
tayətu sətəcheləm chäräka däm sətəhon
wälədäwəñal ənəji əne aləwälädəhowo
anəjeten täbətəbāw mənāw mäyazəwo
əjəg azənalähu alakəsuñ agäre
yähulu abat moto tägodətähal zare
dərək honwal alu zänədəro agärachəhu
zənamu sitäfa mənāw zəm alachəhu
ashagəre sayäw ənədiya bäsāw layə
mäkäram ənədesāw yəwädädal wäyə
yach yäsätuñ bākəlo mätabat baläbet
aləgäzum mäsaläñ ligäläñ näw əfərät/)⁹¹

В представленном выше стихотворении идет речь об отце всего народа (императоре Менелике II), а также о засухе, дожде и страданиях. В поэтических выражениях описана доброта, искренность и лидерство Менелика. Также

⁹¹ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.280.

следует отметить, что «спрятанное» в стихотворении слово «ጎጃም» /zənamu/ является староамхарским и имеет два значения. С одной стороны, его можно перевести как «дождь», с другой — как «щедрый». В стихотворении подчеркивается великодушие императора Менелика, его благодетельность.

Немалая часть героических поэм, написанных в честь императора Менелика II, посвящена победе эфиопской армии при Адуа⁹², командующим армии в той битве и был император. Это сражение было решающим в рамках Итало-Эфиопской войны 1895-1896 годов и занимает важнейшее место в истории Эфиопии:

Говорили, что его видели в Шоа, он появился в Адуа

Отражающий Шинаша⁹³, храбрец Абба Даньеу⁹⁴

Друзья засмеялись, а враги затряслись

Он [Менелик] двинулся и встал

Кто сейчас есть в этом мире?

Это шокирующий день для Италии

Итальянцы пошли войной против Даньеу

Он застрелил их всех, собственным оружием

Его конь Даньеу, его жена Таиту

В Мытве⁹⁵ трудилась его кухарка

Если бы Менелик не родился и не поднял щит

Суждено было бы абиссинцем платить налог яйцами⁹⁶

(ሸዋ ነው ሲሉት ዓድዋ የታየው

ሺናሽ ሙላሽ ወንድ አባ ዳኛው

ወዳጅም ሰቀ ጠላቱም ከሰ

ተንቀሰቀሰ ዳኛው ተነሰ

⁹² Адуа – город на севере Эфиопии, в кот. в 1896г. состоялась решающая битва итало-эфиопской войны.

⁹³ Шинаша — этническая группа.

⁹⁴ Абба Даньеу (амх. አባ ዳኛው) – конное коня Менелика.

⁹⁵ Мытва — эфиопский порт на берегу Эритрейского моря, расположенный на севере провинции Хамасен.

⁹⁶ В период своего вторжения в Эфиопию итальянцы очень часто собирали налог среди местного населения в виде яиц.

አሁን ማን አለ በእዚህ ዓለም
 ጣሊያን አስደንጋጭ ቀን ሲጨልም
 ጣሊያን ገጠመ ከዳኛው ሙግት
 ጨርሶ ጣለው በሰራው ጥይት
 ፈረሱ ዳኛው ሚስቱ ጣይቱ
 ምጥዋ ወርዳ ቀዳች ወጥቤቱ
 ምኒልክ ተወልዶ ባያነሳ ጋሻ
 ግብሩ እንቁላል ነበር ይህ ጊዜ አበሻ
 /shäwa näw silut adəwa yätayäw
 shinasha mälash wänəd aba dañäw
 wädajəm sakä tālatum käsa
 tänəkäsakäsä dañäw tänäsa
 ahun man alä bäəzih aläm
 taliyan asədänəgach kän sichäləm
 taliyan gätämä kädanaw mugit
 chärisä taläw bäsäraw təyət
 färäsu dañäw misətu tayətu
 mətəwa wärəda kädach wätəbetu
 mənilek täwälədo bayanäsa gasha
 gəbəru ənəkulal näbär yəh gize abäsha/)⁹⁷

В этом стихотворении восхваляется Менелик именем своего коня - Аба Даньеу (амх. አባ ዳኛው). Менелик представлен как борец за свободу Эфиопии, который не дал итальянцам захватить территорию и отразил все удары. Победа при Адуа — одно из важнейших исторических событий Эфиопии; именно после этого сражения был подписан мирный договор, который подтверждал суверенитет государства Менелика. Также упоминается имя супруги императора Менелика

⁹⁷ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.292.

— госпожи Таиту, которая помогала супругу в управлении страной и присутствовала на некоторых сражениях с итальянцами.

В поэзии также описывается совместный труд Менелика и Таиту:

Императрица Таиту, императрица света
Когда она молится, открыв псалма Давида
Пленные [итальянцы] просят воды
Судья [Менелик] дал им тридцать бочек с водой

(እትን ጣይቱ እትን ብርሃን

ዳዊቱን ዘርግታ ስምዳኒ ስትል

ተማራኪው ባዙቃ ውሃ ውሃ ሲል

ዳኛው ስጠው አለ ሠላሳ በርሚል

/ətəge tayətu ətəge bərəhan

dawitun zärəgəta səməani sətəl

tämarakiw bazuka wuha wuha sil

dañaw sətew alä sälasa bärəmil/)⁹⁸

В этом стихотворении описывается отношение поэта к императрице Таиту. Она, будучи строгой и рассудительной правительницей, предстает перед людьми Эфиопии как луч света. Подчеркивается ее набожность, но при этом и твердость, и жесткость - сразу упоминаются пленные, умирающие от жажды. В этом стихотворном произведении выделяется такое качество императора Менелика, как справедливость. Он выступает в роли судьи.

Отец известного эфиопского поэта и драматурга XX века - Мынгысту Лемма, одна из пьес которого стала первой комедийной постановкой в истории эфиопском театре - Алека⁹⁹ Лемма исполнял различные хвалебные стихотворения в жанре *кыне* в честь императора Менелика. Одни были посвящены периоду его правления и его государственной деятельности, а другие — сражению при Адуа.

⁹⁸ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዖ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.292.

⁹⁹ Алека (амх. አለቃ) — почетный титул, который присваивают церковным лидерам Эфиопской Церкви.

В следующем *кыне* Алека Лемма восхваляет Менелика и битву при Адуа. Он говорит о крепкой власти императора, о его стойкости и мужестве, а также упоминает доброту Менелика:

Беспощадный Христос - меч Менелика;

Он стал средством для того, чтобы отрубить шею

Они пожнут то, что не сеяли в Эфиопии, раньше времени

Менелик не придумал ягненка для жертвоприношения

Его жертва - это Рим (Италия).

Его владение высоты и ширины достигает небес

Ибо он сделал горизонт для границы своего царства

Держит землю единолично;

По доброте своей он оставил небеса ради Троицы

(የማይኸር ክርስቶስ /የምኒልክ ሰይፍ፤

ዐንገትን ለመግዘር መልእክተኛ አገልጋይ ሆነ፡

ያልዘፋትን ሰው ከርሻው /ኢትዮጵያ/ ያለ ጊዜው ይጭዳሉ/ ሹማምንቱ/ አስይፍት።

ምኒልክ ለመሥዋዕት በግ አላሰበም

መሥዋዕቱ ረማዊ ነውና(ጣሊያን)።

ያገዛቱን ቁመት ወርዶ በመስፈሪያው /ፀሓይ ልክ አሰጠረ

ለመንግሥቱ ዳርቻ አድማስን አድርጓልና።

ምድርን ለብቻው ይዘ፤

በቸርነቱ ሰማይን ለሥላሴ ተወላቸው።

/yāmayəshər kərəsətos /yāmənīlək säyəf;

anəgätən lämägəzär mäləəkätänya agäləgayə honä

yaləzärutəni säw kərəshaw itiyopəya/ yalä gizew yəchədalū shumamənətu/ asəyəfət.

mənīlək lämäśəwəət bäg alasäbäm

mäsəwəətu romawī näwəna(taliyan).

yagäzazun kumät wärəd bämäsəfäriyaw /tsähayə lək asatärä

lämänəgəsətu darəcha adəmasən adərəgwaləna.

mädärən läbächaw yəzo;

bächärənätu sämayən läselase täwälachew/)¹⁰⁰

Император Менелик II является значимой фигурой как в истории Эфиопии, так и в амхарской поэзии. Его часто изображают как настоящего героя страны, Менелик II - символ могущества, независимости и единства Эфиопии. Во многих стихотворениях императора восхваляют за его военные победы над итальянскими колонизаторам, самой важной среди них является победа при Адуа. Во многих произведениях подчеркивается стойкость, мудрость и справедливость императора по отношению к эфиопскому народу. В самом названии книги - «Ымйе Менелик. Его личность и деятельность» - автор называет Менелика «Ымйе», то есть «матушка», что отражает отношение людей к императору. Его считали человеком мягким и добрым, готовым понимать и прощать. Его качества сравниваются с материнскими, это говорит о нежных чувствах жителей Эфиопии к своему правителю.

2.4. Произведения, посвященные императрице Заудиту (1916-1930)

Императрица Заудиту — дочь Менелика II, которая после государственного переворота в 1916 году заняла эфиопский престол. Эфиопы считают, что первой женщиной, которая управляла их государством, была Царица Савская; второй же императрицей Эфиопии была Заудиту. Однако полностью она не осуществляла управление государством, ей был назначен регент — *рас* Тэфэри Мэконнын. Правление императрицы Заудиту характеризуется периодом противостояния двух группировок — прогрессивной («младоэфиопы») и консервативной («староэфиопы»). Сама императрица придерживалась традиционных консервативных взглядов и была против проведения модернизации в Эфиопии, а также установления дипломатических и экономических отношений с другими странами.

¹⁰⁰ Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምዩ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.295.

Одним из источников стихотворений *кыне*, посвященных, в том числе, и периоду правления императрицы Заудиту, является книга «История в кыне. Кень азмач Мисганау Адуня 1883-1964», написанная на амхарском языке, в которой собраны стихотворения одного из выдающихся поэтов-сочинителей *кыне* - *кень азмач* Мисганау. Эта книга была издана в 2008 году, автором ее является внучка поэта Бэхулюм Алебель. Она написала биографию Мисганау, основываясь на том, что ей рассказывали о дедушке, и на своих воспоминаниях о нем. Она также представила его стихотворения *кыне*, изложив тем самым историю с помощью созданных им стихотворений.

Представленное ниже стихотворение выполнено в жанре *кыне*, оно содержит в себе два смысловых значения, то есть традицию «воск и золото»:

Сплетенный из грамты¹⁰¹ поднос в основном бесполезен

Заудиту искусно вышивает и плетет из акирмы¹⁰²

(ዮግራምጣ ስፌት እምብዛም አይበጃ

አክርማ ዘውዲቱ ስትሰድ ነው እንጂ

/yägəraməta səfet əməbəzam ayəbäji

akərəma zäwuditu sətəsäd näwu ənəji/)

Воск: Заудиту хорошо вышивает поднос из травы акирмы

Золото: Заудиту позволяет долго погостить, но пора бы уже и отпустить нас

Слово с двойным значением: አክርማ /akərəma/: сорт травы и глагол «проводить время»

В этом *кыне* центральной фигурой является императрица Заудиту. Связь первой и второй строфы заключена в слове **አክርማ** /akərəma/, что с одной стороны обозначает сорт травяных растений, а с другой происходит от корня **ከረመ**, который переводится как «проводить время, зимовать». Грамта, которая упоминается в первой строфе, также является сортом травы. Соответственно,

¹⁰¹ Грамта- сорт травы, произрастающий в болотистой местности.

¹⁰² Акирма (Eleusine) – растение семейства злаковых. Этот сорт травы бывает двух видов (первый – сорняковый, второй – злаковый).

скрытый смысл заключается в следующем: «Мы уже долго гостим, пора бы нас отпустить». В этом *кыне* автор описывает настроение солдат в тот период. Императрица Заудиту собрала солдат из провинции Бегэмдыр для того, чтобы те помогли ей в свержении Лидж Иясу (занимал престол Эфиопии с 1913г. по 1916г.). После того, как солдаты выполнили свою задачу, Заудиту долго не отпускала их домой, обратно в Бегэмдер. Это *кыне* выражает недовольство солдат, которые хотят поскорее вернуться в родную местность.

Еще одним поэтом-сочинителем *кыне* является *негадрас* Тэсэма Ышэте, творчество которого посвящено в том числе и этому периоду правления Заудиту. Собранные в книге «Воск и золото – Тэсэма Ышэте» *кыне* были сложены в эпоху трех властей¹⁰³, противостоящих друг другу. Поэт пребывал в Джимме¹⁰⁴, куда его сослали в изгнание как одного из соратников Лидж Иясу:

Кто меня арестовал? У кого просить прощения?

Королева? *Рас* Тэфэри или Хабте Гиоргис?

(ያሰረኝ ማን ይሆን? ወዳንዱ እንዳለቅስ

ንግስት ነዎ ራስ፣ሀብተ ጊዮርጊስ?

/yasärāñ man yəhon? wädanədu əndaläqəs

nəgəsət näwu ras፣ häbətä giyörəgis/)

Значение кыне: Отражена эпоха трех властей. Автор не знает к кому обратиться, он даже не понимает, кто именно его арестовал, все трое обладают властью и могут отдавать приказы и распоряжения.

С помощью *кыне* автор выражает свою растерянность и неоднозначность ситуации, ведь он даже не понимает, кто именно заключил его в тюрьму, к кому надо обращаться из трех лиц, борющихся за престол – к императрице Заудиту, к

¹⁰³ Эпоха трех властей – условное название периода правления императрицы Заудиту (1916-1930), когда сложились три влиятельные группировки: староефиопы (глава - императрица Заудиту), младоэфиопы (глава – *рас* Тэфэри) и центристы (глава - Хабте-Гиоргис).

¹⁰⁴ Джимма – город, расположенный в юго-западной части Эфиопии.

ее регенту *рас* Тэфэри или же к *фитаврари*¹⁰⁵ Хабте-Гиоргису. Слово с двойным значением, то есть ሁብረ ቃል (həbrä qalə), также отсутствует в данном кыне.

Императрица Заудиту является единственной женщиной-монархом в истории Эфиопии, которая правила страной вплоть до своей смерти. Она была умной и дипломатичной правительницей, однако в поэзии упоминается и ее желание власти, готовность устранить на своем пути многих. Более того, период ее правления выпал на трудные времена (эпоха «троевластия»), что во многом затрудняет описание императрицы Заудиту как личности и как правителя.

¹⁰⁵ *Фитаврари* (амх. ፊታዋሪ) – военный эфиопский титул командующего передовым войском.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была предпринята попытка исследовать, изучить, проанализировать и перевести амхарские песенно-стихотворные произведения и соотнести ряд произведений с историческими событиями исследуемого временного периода. Были рассмотрены фольклорные и авторские амхарские произведения, исследована деятельность поэтов-исполнителей *азмари* и оценена значимость поэзии и фольклора как в жизни народа Эфиопии, так и в его истории. Были переведены и исследованы амхарские стихотворения, написанные в честь императоров второй половины XIX и начала XX века, сложенные в разных жанрах: *кыне*, *фуккера*, историческая поэзия. Подводя общий итог, можно сказать, что цели таких произведений заключаются в восхвалении или же высмеивании государственной и политической деятельности императоров того периода (Теодроса II, Йоханнсыса IV, Менелика II, императрицы Заудиту). Ценность таких стихотворений состоит в том, что они содержат описание важнейших исторических событий того времени, что говорит о культурном и историческом значении амхарской поэтической традиции.

В результате выполнения выпускной квалификационной работы (ВКР) была достигнута основная ее цель - анализ амхарских песенно-стихотворных жанров и соотнесение амхарских стихотворений с историческими событиями. Была предпринята попытка исследования появления и развития этих амхарских жанров, а также выявления их культурного значения в их связи с историческим контекстом.

В первой части данной работы представлен общий обзор амхарской поэзии: появление песенно-стихотворных жанров, их развитие, изучение амхарского стихотворного жанра *кыне* и попытка, традиции «воск и золото», роли поэтов-исполнителей *азмари* в культуре Эфиопии, а также перевод и анализ произведений каждого жанра. Во второй части рассмотрены амхарские стихотворения определенного временного периода — со второй половины XIX века по начало XX века — и соотнесены с происходящими историческими

событиями. В этой главе проанализированы стихотворения, посвященные деятельности эфиопских императоров того времени, и главные события в истории Эфиопии того времени: внутренняя политика Теодроса II, эфиопо-египетская война при Йоханнесе IV, объединение народов Эфиопии и победа над итальянцами при Менелике II, общественная напряженность при Заудиту.

Рассмотрев амхарские стихотворения исследуемого периода, мы можем сделать несколько выводов:

1. Стихотворения в честь императоров исследуемого исторического периода, в основном, создаются либо в жанре *кыне*, либо в жанре *фуккера*, либо в жанре исторической поэзии;
2. Количество строк в таких стихотворениях может быть любым (начиная от двух строк);
3. Все эти стихотворения характеризуются наличием рифмы;
4. Стихотворения содержат в себе много исторически важных деталей (названия географических объектов, имена государственных деятелей, имена лошадей императоров и др.);
5. В большинстве случаев одному правителю могут быть одновременно посвящены как хвалебные, так и содержащие в себе насмешку (либо же выражающие недовольство) стихотворения;
6. Сравнение с животными (лев, слон и др.) является отличительной чертой амхарской хвалебной поэзии.

В заключение следует еще раз отметить уникальность и важность изучения амхарской поэзии и фольклора, которые сыграли значительную роль в культурном и историческом развитии Эфиопии. Амхарские песни и стихотворения использовались как инструмент критики власти и способ выражения мнения, как возможность высказать восхваление и как средство сопротивления, как отражение традиционного и культурного богатства народа и как метод передачи истории страны из поколения в поколение. Исследование амхарских песенных и стихотворных произведений актуально и по сей день, так как они оказывают большое влияние на формирование культурной идентичности

Амхара, отражают особый взгляд этого народа на окружающий мир. Амхарские песенные и стихотворные произведения являются фундаментом для развития современной поэзии и фольклора, что еще раз подчеркивает необходимость и актуальность изучения этой темы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

На русском языке:

1. Ганкин Э.Б. Русско-амхарский словарь [Текст]: Около 23 000 слов/Сост. Э. Б. Ганкин и Кеббеде Деста; С прил. очерка "Основные русско-амхарские грамматич. соответствия", сост. Э. Б. Ганкиным. - Москва: Сов. энциклопедия, 1965.
2. Савельева Д.И. Эфиопский жанр кэне - поэзия или рифмованная проза? : Востоковедение и африканистика, СПбГУ, 2017, с.8-19.

На амхарском языке:

3. Alebel, Behulum. Тарикн бэкине кень азмач Мисганау Адуня 1883-1964 (ታሪክን በቅኔ ቀኝ አዝማች ምስጋናው አዲኛ 1883-1964. История в кыне. Кень азмач Мисганау Адуня 1883-1964), 2008, с.3-135.
4. Amdebirhan, Bezekaryas. Ымйе Менелик сэбыына ына сыравочачеву (እምቦ ሚኒሊክ ሰብዕና እና ሥራዎቻቸው. Ымйе Менелик. Его личность и деятельность), Addis-Abeba, Ethiopia, 2012, с.3-320.
5. Gebre Mariam, A. Смарт еамарыня куанкуа мэмарыя кэ5ня-8ня кыфлоч (Пи.Еч. Ди) (ስማርት የአማርኛ ቋንቋ መማርያ ከ5ኛ-8ኛ ክፍሎች (ፒ.ኤች.ዲ). Учебник амхарского языка 5-8 классов (Ph.D.)), 2011, с.250-295.
6. Jenkins, Jean. Some songs of Ethiopia. No. 1 Tегrenna and Tegre. Addis Abeba, 1965.

Литература

На русском языке:

7. Платонов В.М. Рукописная книга в традиционной культуре Эфиопии, Санкт-Петербург: РНБ, 2017, с.41-45.

На английском языке:

8. Ashenafi, Kebede. The 'Azmarī', Poet-Musician of Ethiopia. The Musical Quarterly, vol. 61, no. 1, 1975, pp. 47–57., www.jstor.org/stable/741683 (дата обращения

- 15.12.2022).
9. Assefa, Daniel; Belachew, Tekletsadik. Ethiopian Qene (Traditional and Living Oral Poetry) as a Medium for Biblical Hermeneutics Capuchin Franciscan Research and Retreat Center, Addis Ababa, Ethiopia, vol.46, 2021, pp.178-188.
 10. Assefa, Taye; Shiferaw, Bekele. The Study of Amharic Literature: An Overview. *Journal of Ethiopian Studies*, vol. 33, no. 2, 2000, pp. 27–73, <http://www.jstor.org/stable/41966107>.
 11. Bairu, Tafla (ed. and tr.). A chronicle of Emperor Yoḥannes IV (1872–89). (Äthiopistische Forschungen, Bd. 1.) 199 pp., 5 tables. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. DM 88.
 12. Gebre Mariam, S. The Azmari Tradition in Addis Ababa: Change and Continuity. *Northeast African Studies*, vol. 18, no. 1–2, 2018, pp. 31–57. JSTOR, <https://doi.org/10.14321/nortafstud.18.1-2.0031>.
 13. Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems of Däjjazmach Bälay Zälläqä and the Patriots of Gojjam during the Italian Occupation of Ethiopia, 1936–1941/ Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies, Hamburg, July 20-25, 2003. Pages 587-597.
 14. Gelaye, Getie. Amharic Praise Poems Composed in Honor of Emperor Yohannes IV (1872-1889). *International Journal of Ethiopian Studies*, vol. 6, no. 1/2, 2012, pp. 115–33. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41756937>.
 15. Girma, Mohammed. Whose Meaning? The Wax and Gold Tradition as a Philosophical Foundation for an Ethiopian Hermeneutic. *SOPHIA* 50, 175–187 (2011). <https://doi.org/10.1007/s11841-010-0201-9>
 16. Bairu, Tafla (Ed. and Tr.): A Chronicle of Emperor Yoḥannes IV (1872–89). (Äthiopistische Forschungen, Bd. 1.) 199 Pp., 5 Tables. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. DM 88. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 42, no. 3, 1979, pp. 592–592., doi:10.1017/S0041977X0013616X.
 17. Mennasemay, Maimire. The Hermeneutics of Wax and Gold (sä m ena wärq. Maimire Mennasemay (Scholar in Residence, Humanities/Philosophy Dept., Dawson, College, Montreal, Qc. Canada), revised version of Towards “Qiné” (ቅነ) Hermeneutics.

Journal of Ethiopian Studies, vol. 8, no. 1 & 2, 2014.

18. Mennasemay, Maimire. Towards “Qiné” (ቅኔ) Hermeneutics. International Journal of Ethiopian Studies, vol. 8, no. 1 & 2, 2014, pp. 1–50, <https://www.jstor.org/stable/26554816>
19. Powne, Michael. Ethiopian Music: an Introduction. London: Oxford University Press, 1968.
20. Saheed, A.Adejumobi: The History of Ethiopia. (The Greenwood Histories of the Modern Nations.) xx, Westport, CT: Greenwood Press, 2007, pp. 219.
21. Sinshaw, Girmaw. The analysis of Ethiopian traditional music instrument through indigenous knowledge (kirar, masinko, begena, kebero and washint/flute). International Journal of Scientific Research and Management (IJSRM), vol-8, issue-1, 2020, pp.591-596.
22. Taddesse, Tamrat. Amhara—The Cultural Background Wax and Gold: tradition and innovation in Ethiopian Culture. By Donald N. Levine. The University of Chicago Press, Chicago and London, 1965., The Journal of African History.
23. Uhlig, Siegbert in coop. with Bau A. Encyclopaedia Aethiopica Vol. 4, O-X, Wiesbaden: Harrassowitz, 2010, pp. 280-286.
24. Wetter, Andreas. Conference reports, From Ambivalence to Acceptance – International Conference on Azmari, 2012, pp. 164-166.
25. Zewde, Bahru. A History of Modern Ethiopia (1855-1991), 2nd ed. Oxford: James Currey; Athens: Ohio University Press; Addis Ababa: Addis Ababa University Press, 2002.

На амхарском языке:

26. Fesha, Y. Kasa. Еитъюпия 5ши амет тарик кальтээмэрэлэтыясу, ЫСКЭТЭЗЭМЭРЭЛЭТ ИХАДЕГ мэцхаф 2 (የኢትዮጵያ 5ሺ ዓመት ታሪክ ካልተመረለት እንደሆነ፤ እስከተመረለት ኢህአዴግ መጽሐፍ ፪. История Эфиопии: 5 тысячелетий, от малоизученного Лидж иясу до хорошо известного РДФЭН, книга 2), Addis Abeba 2004, с. 6-39.
27. Mesele, Mesfin. ЕАце Теодрос джэгнынет бээзмари аныдэбэт (የዐፄ ቴዎድሮስ

- ጀግንነት በአዝማሪ አንደበት. Героизм императора Теодроса на языке *азмари*) Zena – Lissan, Journal of Academy of Ethiopian Languages and Cultures, Volume xxvii, Number 1, 2018, pp 68.
28. Tekle Tsadik, Mekuriya. ЕИтьйопия тарик кэаце Теодрос ыскэ кэдамави Хайлэ Сыласе (የኢትዮጵያ ታሪክ ከዐፄ ቴዎድሮስ እስከ ቀዳማዊ ኃይለ ሥላሴ. История Эфиопии от императора Теодроса до Хайле Селассие I), Addis-Abeba, Ethiopia, 1981.
29. Tesema, Yidnekachew. Сэмна вэрку – Тэсэма Ышэте (ሰምና ወርቁ - ተሰማ እሸቴ. Воск и золото –Тэсэма Ышете), Addis Ababa: Tadele Yidnekachew, 1985, pp.180-291.
30. Tesfaye, Lemma. ЕИтьйопия музика тарик (የኢትዮጵያ ሙዚቃ ታሪክ ከ1889-1983 ዓ.ም. История эфиопской музыки 1889-1983 гг.), Addis Ababa: Shama Books, 2013, pp.21-66.
31. Teshame, Abebawu. Еамарыня гытым айнэточ (የአማርኛ ግጥም አይነቶች. Жанры амхарской поэзии) Journal of Ethiopian Studies, vol. 30, no. 1, 1997, pp. 89–123. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41966065>.
32. Tseganewu, Menyu. Еамарыня кынефоч кэнэфычвочачеву ына мабрариявочачэву (የአማርኛ ቅኔዎች ከነፍቸዎቻቸው እና ማብራሪያዎቻቸው. Амхарские кыне, их интерпретации и разъяснения), Addis-Abeba, Ethiopia, 2020, pp. 29-45.
33. Wogene, Mena. Дагмави Аце Менелик: еАдуа дыль мэри ына езэмэнавит Итьйопия мэсырач (ዳግማዊ አፄ ምኒልክ:- የዐድዋ ድል መሪ እና የዘመናዊት ኢትዮጵያ መሥራች. Император Менелик II: Победитель битвы при Адуа и основоположник современной Эфиопии), 2013, pp. 90-122.
34. Yegzawu, Marye. Кынеяви сывукэт фэтэра (ቅኔያዊ:የእውቀት:ፈጠራ. Знаток кыне), Addis-Abeba, 2006.

Дополнительные источники:

35. Работа с информантом (интервью в онлайн формате с Хылиной Белете (информант) от 23.04.2021).